



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 39

ביאור הדברים ע"פ כי על כל כבוד חופה...

Explication de « Car sur toute
la gloire, il y aura un dais »



Les opposés sont unis par un dais, un niveau supérieur à tous deux : le Tiferet de Imma au-dessus de Zeir Anpin et de Noukva, et la volonté suprême au-dessus d'Abba et Imma. À présent, la mariée, Mal'hout, reçoit par une volonté dont les raisons sont cachées ; lorsque les mitsvot auront raffiné les étincelles de Tohou, la raison cachée et le plaisir du Mo'ha Stima'a seront révélés, et la mariée deviendra la couronne de son époux.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/39/

L'IDÉE CENTRALE

Les opposés sont unis par un dais, un niveau supérieur à tous deux : le Tiferet de Imma au-dessus de Zeir Anpin et de Noukva, et la volonté suprême au-dessus d'Abba et Imma. À présent, la mariée, Mal'hout, reçoit par une volonté dont les raisons sont cachées ; lorsque les mitsvot auront raffiné les étincelles de Tohou, la raison cachée et le plaisir du Mo'ha Stima'a seront révélés, et la mariée deviendra la couronne de son époux.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

En expliquant les mots d'Isaïe : « Car sur toute la gloire, il y aura un dais », l'Admour Hazaken identifie deux gloires : Mal'hout, la gloire inférieure, et Abba, 'Hokhma, la gloire supérieure, où Mal'hout prend racine. Zeir Anpin, constitué principalement de bonté, et Mal'hout, façonnée par la retenue et l'aspiration, sont opposés ; ils ne s'unissent que sous une houppa : le Tiferet de Imma, la racine intellectuelle des émotions, qui couronne et englobe les deux, de même que la présence de D.ieu établit la paix entre les anges d'eau et de feu. Il y a deux dais : celui de la mariée, son dévouement « de toute ta force », et celui du marié, évoqué par le voile nuptial et le dais du mariage. Un dais supérieur, le Kéter général, unit Abba et Imma. Ces deux dais sont deux volontés : une volonté inférieure qui naît de la raison, et la volonté suprême, dont la raison, le Mo'ha Stima'a, est cachée et dont le plaisir est Atik. La Torah révélée exprime la volonté extérieure ; ses raisons ne sont donc pas données, et le Sinaï ne fut qu'un engagement nuptial. Lorsque les mitsvot, et même l'alimentation, auront raffiné les étincelles de Tohou, les raisons intérieures et le plaisir seront révélés, le mariage sera accompli et la mariée aura sa propre voix.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Les deux gloires | ¶1 |
| | Mal'hout est la gloire inférieure, « la gloire de Havaya » ; Abba, 'Hokhma, est la gloire supérieure, un éclair au-delà de la compréhension, où Mal'hout prend racine. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Deux opposés | ¶2-3 |
| | Mal'hout est constituée de Guevourot ardentes, aspirant sans cesse vers le haut ; Zeir Anpin est principalement bonté, le dispensateur mesuré des mondes par 'Hessed, Guevoura et Tiferet. | |

3 Le dais au-dessus du marié et de la mariée

¶4-5

Le Tiferet de Imma, racine des émotions dans l'intellect, couronne les deux et les unit, de même qu'un niveau supérieur réconcilie l'eau et le feu ; le dais propre de la mariée est « de toute ta force », comme l'évoquent le voile et la houppa.

4 Le dais supérieur et les deux volontés

¶6

Le Kéter général unit Abba et Imma ; la volonté inférieure naît de la raison, tandis que la volonté suprême cache sa raison dans le Mo'ha Stima'a et son plaisir dans Atik.

5 La Torah à présent et dans l'avenir

¶7

La Torah révélée est la volonté extérieure, dont les raisons ne sont pas données ; le Sinaï fut un engagement nuptial, et la révélation des raisons intérieures constituera le mariage.

6 Le raffinement et la voix de la mariée

¶8-9

Les mitsvot et l'alimentation raffinent les étincelles de Tohou ; lorsque ce raffinement sera achevé, le plaisir caché sera révélé et la mariée deviendra la couronne de son époux, avec sa propre voix.

NOTIONS CLÉS

Houppa (le dais) חופה

Un niveau supérieur à deux opposés, qui les recouvre et les englobe tous deux, leur permettant ainsi de s'unir : le Tiferet de Imma au-dessus de Zeir Anpin et de Noukva, et le Kéter général au-dessus d'Abba et Imma.

La gloire supérieure et la gloire inférieure כבוד עילאה וכבוד תתאה

La gloire inférieure est Mal'hout, « la gloire de Havaya » ; la gloire supérieure est Abba, 'Hokhma, dont la valeur numérique de kavod correspond aux trente-deux sentiers de la sagesse.

Le Tiferet de Imma ת"ת דאימא

L'attribut de Tiferet au sein de Bina : les émotions telles qu'elles existent dans l'intellect, toutes rassemblées. Il devient le Kéter de Zeir Anpin et de Noukva, et les unit.

La volonté inférieure et la volonté suprême רצון התחתון ורצון העליון

La volonté inférieure naît de la raison et peut toujours s'expliquer ; la volonté suprême semble n'avoir aucune raison, comme dans « Tais-toi ; ainsi l'idée s'éleva », car sa raison est trop élevée pour être révélée.

Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) מוחא סתימא

L'intellect caché au sein du Kéter : la raison dissimulée de la volonté suprême. Ses raisons et son plaisir sont à présent cachés ; ils seront révélés dans l'avenir comme les raisons intérieures de la Torah.

Tohou et Tikoun תוהו ותיקון

Tohou est le monde antérieur, caractérisé par de grandes lumières qui se brisèrent, laissant des étincelles mêlées au mal ; Tikoun est le monde ordonné. Raffinées par les mitsvot, les étincelles de Tohou s'élèvent plus haut que Tikoun.

Fiançailles et mariage אירוסין ונשואין

Le Sinaï fut un engagement nuptial, un lien établi de l'extérieur, comme un anneau ; la révélation future de la Torah intérieure et de son plaisir constituera le mariage pleinement accompli.

SECTION 1 • 11

Les deux gloires

1 ביאור הדברים¹ ע"פ כי על כל כבוד חופה הנה כבוד תתאה הוא בחינת מלכות ונקרא כבוד הוי

Explication de la parole du verset : « Car, au-dessus de toute gloire (kavod), il y aura un dais (houppa). » Or, la gloire inférieure (kavod tata'ah) est le niveau de Mal'hout (souveraineté), et elle est appelée « la gloire de Havaya »,

Le maamar explique la promesse d'Isaïe selon laquelle, dans l'avenir, un dais s'étendra au-dessus de toute la gloire de Sion. Il commence par définir la « gloire » (kavod) : la gloire inférieure est Mal'hout, l'attribut par lequel la parole de D.ieu crée les mondes et les gouverne ; elle est appelée « la gloire de Havaya ».

כי הוי היינו זעיר וכבוד הוי הוא בחינת מלכות וברוך היינו מלשון ברכה ושפע והמשכה שיומשך לבחי מלי כבוד הוי ממקומו היינו חכמה עילאה אשר בחי מלי דבר הי מקומה ושרשה מח"ע [מחכמה

עילאה]

car Havaya désigne Zeir Anpin, et « la gloire de Havaya » est le niveau de Mal'hout. Et « béni » vient d'un terme qui désigne la bénédiction, l'abondance et l'effusion : il s'agit de faire descendre vers le niveau de Mal'hout, « la gloire de Havaya », « depuis son lieu », c'est-à-dire la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a) ; car le niveau de Mal'hout, la parole de Havaya, a son lieu et sa racine dans la 'Hokhma supérieure,

Le Nom Havaya désigne ici Zeir Anpin ; « la gloire de Havaya » est donc Mal'hout, qui révèle Zeir Anpin. L'Alter Rebbe interprète mot à mot la louange des anges : « Béni soit la gloire de Havaya depuis son lieu ». « Béni » signifie un flux qui est attiré vers le bas, tandis que « son lieu » désigne la 'Hokhma Ila'a, la sagesse supérieure où Mal'hout, « la parole de Havaya », a sa racine.

כי אבא יסד ברתא^{2,3} ואבא הוא נקרא כבוד עילאה מקור השכל ונקרא משכיל כבוד חכמים ינחלו⁴ כבוד בגימטריא ל"ב נתיבות חכמה ונק' כבוד⁵ שהוא בחי זיו יקריה⁶

car « Abba a fondé la Fille ». Abba est appelé la gloire supérieure (kavod ila'a), la source de l'intellect, et il est appelé maskil (celui qui comprend) : « Les sages hériteront de la gloire. » La valeur numérique de kavod est celle des trente-deux sentiers de la 'Hokhma (sagesse) ; et cette qualité est appelée kavod, car elle est le niveau de « l'éclat de Sa gloire » (ziv yekarei),

La parole du Zohar, « Abba a fondé la Fille », montre que Mal'hout (la Fille) a sa racine en Abba, c'est-à-dire en 'Hokhma. Abba est donc la gloire supérieure : le verset associe « gloire » et « sages », et la valeur numérique de kavod, trente-deux, correspond aux trente-deux sentiers de la 'Hokhma. Cette qualité est appelée gloire en tant qu'« éclat de Sa gloire », une lumière qui rayonne plutôt qu'un objet que l'on saisit.

דהיינו כברק המבריק⁷ בחיי התגלות שלמעלה מן ההשגה משא"כ בינה רחובות הנהר⁸ שהשכל בא בגדר השגה והרחבה.^{9,10}

c'est-à-dire comme l'éclair : le niveau d'une révélation qui dépasse l'entendement ; tandis que Bina (compréhension) est « les vastes étendues du fleuve », où l'intellect entre dans les limites de la compréhension et se déploie.

La 'Hokhma est comme un éclair : une illumination soudaine, qui précède la compréhension et la dépasse. Bina est appelée « les vastes étendues du fleuve », car l'idée s'y déploie et se laisse saisir dans toute son ampleur et ses détails.

SECTION 2 • 12-3

Deux opposés

2 והנה ז"א ונוקבא הם ב' הפכים¹¹ כי בחינת מל' עיקר בנינה מן הגבורות קארי תדיר ולא שכיך למען יזמרך כבוד ולא¹² ידום תשוקתה הכל למעלה מעלה בלהב השמימה כטבע האש שעולה למעלה.

Or, Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et Noukva (le féminin) sont deux opposés. En effet, le niveau de Mal'hout est construit principalement à partir des Guevourot (les forces de retenue) : « il appelle sans cesse et ne se tait pas », « afin que la gloire Te chante et ne reste pas silencieuse ». Son aspiration est tout entière tournée vers le haut, toujours plus haut, en une flamme dirigée vers le ciel, comme le feu qui, par nature, s'élève.

Zeir Anpin, les attributs émotionnels, qui sont principalement de bonté, et Noukva, Mal'hout, sont opposés. Mal'hout est bâtie principalement à partir des Guevourot, forces de retenue qui se manifestent sous forme d'aspiration ; comme le feu qui s'élève sans cesse, elle ne reste jamais immobile et aspire constamment vers le haut, comme le dit le verset : « afin que la gloire Te chante et ne reste pas silencieuse » ; la gloire désigne Mal'hout.

3 וז"א הוא רובו חסדים כנודע שז"א הוא מסוף עולמות הא"ס שהוא בחי' השפעת המאציל העליון במדה וגבול למקור דבי"ע היא המלכות ועמ"ש מזה בפ' תרומה¹³ בענין כרוב אחד מקצה מזה¹⁴ כו'

Et le Zeir Anpin est principalement constitué de 'Hassadim (bontés), comme on le sait. Le Zeir Anpin se situe à l'extrémité des mondes de l'Infini (Ein Sof) ; autrement dit, il représente le niveau où l'influence de l'Émanateur suprême est dispensée selon une mesure et une limite à la source de Béria, Yetsira et Assiya, qui est Mal'hout. Voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Terouma, à propos d'« un chérubin à une extrémité », etc.,

Le Zeir Anpin est principalement constitué de 'Hassadim, de bontés. Il se tient à l'extrémité du domaine divin, où le flux de l'Émanateur est mesuré puis transmis à Mal'hout, la source des trois mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya. Le texte renvoie à un développement plus complet dans la paracha de Terouma, à propos des deux chérubins placés aux deux extrémités du couvercle de l'Arche.

בכדי להיות התהוות הנברא מוגבל במדה וגבול ואפי' [ואפילו] אברהם ומיכאל וכה"ג [וכהאי גוונא] נשמות ומלאכים היותר גדולים הרי עכ"ז [עם כל זה] השגתם מוגבלת שעד כאן ישיגו ולא יותר

afin que l'être créé puisse venir à l'existence dans une mesure et une limite. Même Avraham, Michael et ceux qui leur ressemblent — les âmes et les anges les plus élevés — ont néanmoins une compréhension limitée : ils peuvent saisir jusqu'à un certain point, mais pas au-delà.

Le flux doit être mesuré parce que les êtres créés sont finis. Même Avraham, le plus élevé des patriarches, et Michael, le plus élevé des anges, ne peuvent saisir les choses que jusqu'à un certain point, mais pas au-delà.

ולכן גם ההשפעה הנשפעת מן המאציל העליון להחיותם מוכרחת להתצמצם במדי' [במדה] וגבול והיינו ע"י המדוי' [המדות] חג"ת [חסד גבורה תפארת] חסד הוא בבחי' ההתפשטות וגבורה הוא בחי' כח הצמצום ות"ת [ותפארת] הוא הממוצע המכריע ביניהן.

C'est pourquoi l'influence qui émane de l'Émanateur suprême pour leur donner vie doit, elle aussi, être contractée dans une mesure et une limite. Cela se fait au moyen des attributs 'Hessed, Guevoura et Tiferet : 'Hessed (bonté) est le niveau de l'expansion, Guevoura (retenue) est le niveau de la force de contraction (tsimtsoum), et Tiferet (beauté) est l'intermédiaire qui tranche entre les deux.

Le flux qui donne la vie est donc contracté par l'intermédiaire de 'Hessed, Guevoura et Tiferet : 'Hessed le déploie, Guevoura le retient, et Tiferet pondère les deux et tranche entre eux. Cet équilibre mesuré entre donner et limiter est le rôle du Zeir Anpin.

SECTION 3 • 14-5

Le dais au-dessus du marié et de la mariée

4 ומכל הנ"ל מובן שזו"נ [שזעיר אנפין ונוקבא] הם ב' הפכים ולזאת בכדי שיהיו יכולים להתחבר יחד להיות בחינת יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ע"ז יש בחינת חופה.

De tout ce qui précède, il ressort que Zeir Anpin et Nookva sont deux contraires. Aussi, pour qu'ils puissent s'unir et réaliser l'union de Zeir Anpin et Nookva, il faut le niveau de la houppa (dais nuptial).

Puisque Zeir Anpin et Nookva sont opposés — bonté et retenue — ils ne peuvent s'unir d'eux-mêmes. Leur union nécessite une houppa, un dais déployé au-dessus d'eux deux.

והענין כי הנה ידוע דת"ת [דתפארת] דאימא נעשה כתר לז"א ונוק' [ונוקבא] (ע"ש בפ' תרומה בד"ה ביאור לענין הכרובים וכתר אחד לשניהן כו' ועיין באגרת הרמ"ז [הרב משה זכות] סי' כ"ז)

L'explication est la suivante : il est connu que la Tiferet (beauté) d'Imma devient un Kéter (couronne) pour Zeir Anpin et Noukva. (Voir à cet endroit, dans la paracha de Terouma, le discours commençant par «Explication concernant les chérubins», au sujet de «une seule couronne pour eux deux», etc. ; voir également Iggeres HaRamaz, section 27.)

Le dais est la Tiferet d'Imma : l'attribut de Tiferet au sein d'Imma, qui est Bina. Elle devient un Kéter, une couronne, au-dessus de Zeir Anpin et Noukva. La parenthèse renvoie à un discours sur les chérubins, dans la paracha de Terouma, qui parle d'une seule couronne pour eux deux, ainsi qu'à une lettre du Ramaz, le kabbaliste Rabbi Moché Zacuto.

והוא המחבר אותם וכענין שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] על פסוק עושה שלום¹⁵ כו' בין שר של מים¹⁶ ובין כו'

C'est elle qui les unit, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, à propos du verset «Il fait la paix», etc. : entre le prince de l'eau et le [prince du feu], etc.,

C'est la Tiferet d'Imma qui les unit. Les Sages ont expliqué le verset «Il fait la paix dans Ses hauteurs» en disant que D.ieu maintient la paix entre l'ange de l'eau et l'ange du feu, qui se tiennent côte à côte sans se détruire.

שע"י התגלות דבר הגבוה מערך שניהם שהוא הקב" בעצמו ובכבודו ע"י"ז הם מתחברים וכמו"כ [וכמו כן] ע"י התגלות בחי' ת"ת [תפארת] דאימא

car, par la révélation d'une réalité supérieure à leur mesure à tous deux, à savoir le Saint béni soit-Il Lui-même, dans toute Sa gloire, ils sont ainsi unis. De même, par la révélation du niveau de la Tiferet d'Imma,

Les contraires se réconcilient lorsqu'est révélée une réalité supérieure à eux deux : devant le Saint béni soit-Il Lui-même, l'eau et le feu sont en paix. De même, la révélation de la Tiferet d'Imma unit Zeir Anpin et Noukva.

שהוא בחי' כתר ומקיף לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] ע"י"ז הם מתחברים יחד (ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה והיה מעשה הצדקה)¹⁷

qui est le niveau du Kéter et un makif (lumière enveloppante) pour Zeir Anpin et Noukva, ils s'unissent ainsi. (Voir également ce qui est écrit dans Iggeres HaKodesh, le passage commençant par «Et l'œuvre de la charité sera la paix».)

Parce que la Tiferet d'Imma est un Kéter et un makif, une lumière enveloppante qui se tient au-dessus d'eux deux, ils s'unissent sous elle. La parenthèse renvoie à la lettre de l'Admour Hazaken dans Iggeres HaKodesh sur «Et l'œuvre de la charité sera la paix», qui explique la paix entre l'eau et le feu.

ולהבין ענין ת"ת [תפארת] דאימא הנה עד"מ כמו שיש מדות הגלויים [הגלויים] שמשכנם בלב והן אהוי"ר [אהבה ויראה] והתפארות כו'

Pour comprendre la nature de la Tiferet d'Imma, prenons une analogie : de même qu'il existe des attributs émotionnels (midot) révélés, qui ont leur siège dans le cœur, à savoir l'amour, la crainte, la fierté (hitpa'arout), etc.,

Pour expliquer ce qu'est la Tiferet d'Imma, l'Admour Hazaken se tourne vers l'âme humaine. Les émotions révélées résident dans le cœur : l'amour, la crainte et le hitpa'arout, la fierté, émotion qui correspond à la Tiferet.

כך יש מדות אלו בשכל והן השרשיים והמקורים למדות שכלב וכנראה בחוש כשמתבונן באיזה דבר איך שהוא טוב ונחמד

de même, ces attributs existent dans l'intellect, où ils sont les racines et les sources des attributs du cœur. Cela se constate aisément : lorsqu'une personne contemple quelque chose et voit combien c'est bon et agréable,

Les mêmes émotions existent aussi dans l'intellect, où elles sont les racines des sentiments du cœur. On peut le constater par expérience lorsqu'une personne réfléchit à la bonté et au caractère agréable de quelque chose.

אזי נתעורר בשכלו אהבה לאותו דבר גם טרם שבאה ונמשכה האהבה בלב להיות חפץ ומשתוקק בפועל ממש וכך גם בעבודת ה' אהבה זו

alors l'amour de cette chose s'éveille dans son intellect, avant même que l'amour ne soit parvenu au cœur et ne s'y soit introduit, au point qu'il la désire et aspire à elle de manière concrète. Il en va de même dans le service de D.ieu : cet amour

Une telle réflexion éveille d'abord l'amour de la chose dans l'intellect, avant qu'il n'atteigne le cœur sous la forme d'un désir et d'une aspiration concrets. Il en va de même dans le service de D.ieu.

שבשכל היא בתמידית על ידי ההתבוננות משא"כ האהבה שכלב היא לפי העת והזמן כו' ועמ"ש מזה בענין שמע ישראל¹⁸ דענין ע' רבתי הם המדות שבשכל.

qui est dans l'intellect est constante, grâce à la contemplation, tandis que l'amour dans le cœur dépend du moment et de l'occasion, etc. Et voyez ce qui est écrit à ce sujet au sujet de «Écoute, Israël» : le ayin agrandi représente les attributs émotionnels dans l'intellect.

L'amour dans l'intellect, suscité par la contemplation, est constant, tandis que l'amour dans le cœur s'élève et retombe selon le moment. Le texte renvoie à son explication du ayin agrandi de «Écoute, Israël», qui représente ces émotions au sein de l'intellect.

5 וכמ"כ [וכמו כן] גם למעלה יש בחי' מדות גם במוחין או"א [אבא ואימא] היינו חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י

[נצח הוד יסוד] שהם השרשיים למדות דז"א חסד דאימא הוא שרש ומקור לחסד דז"א כו'

De même, en haut, il existe aussi un niveau d'attributs dans l'intellect (mo'hin), Abba et Imma ('Hokhma et Bina), à savoir 'Hessed, Guevoura, Tiferet, Netsa'h, Hod et Yessod, qui sont les racines des attributs de Zeir Anpin. Le 'Hessed d'Imma est la racine et la source du 'Hessed de Zeir Anpin, etc. ;

Il en va de même dans le domaine divin : l'intellect, Abba et Imma, possède ses propres attributs, de 'Hessed à Yessod, qui sont les racines des attributs de Zeir Anpin. Chaque attribut d'Imma est la source de l'attribut correspondant en Zeir Anpin.

ות"ת [ותפארת] דאימא שהוא כללות המדות דאימא כי הת"ת [התפארת] הוא כלול מחו"ג [מחסד וגבורה]

כידוע מענין הגוונין כו'

et le Tiferet d'Imma, qui est l'expression générale et collective des attributs d'Imma, car Tiferet est composé de 'Hessed et de Guevoura, comme on le sait à propos des couleurs, etc.,

Le Tiferet d'Imma englobe tous les attributs d'Imma, car Tiferet associe lui-même 'Hessed et Guevoura. Cela est connu par l'enseignement relatif aux couleurs des Séfirot, où la couleur de Tiferet est un mélange.

הוא שרש ומקור לכללות המדות דז" וכלך ת"ת [תפארת] דאימא נעשה כתר ומקיף לזו"ג [לזעיר אנפין]

ונקבא [והוא המחבר אותם כו']

est la racine et la source des attributs de Zeir Anpin dans leur ensemble. C'est pourquoi le Tiferet d'Imma devient un Kéter et un makif pour Zeir Anpin et Noukva, et c'est lui qui les relie, etc.

Puisqu'il englobe tous les attributs d'Imma, le Tiferet d'Imma est la racine des attributs de Zeir Anpin dans leur ensemble. C'est pourquoi il devient le Kéter et le makif au-dessus de Zeir Anpin et de Noukva, et les relie.

(ועיין עוד מזה לקמן ובמ"א נתבאר בענין תפארת דמה שהמלי' מקבלת מחו"ג [מחסד וגבורה] זהו ההמשכה

מבחי' סדר ההשתלשלות עילה ועלול אבל ע"י ת"ת [תפארת] נמשך מלמעלה מסדר ההשתלשלות כו'.

(Voir également plus loin à ce sujet. Ailleurs, il est expliqué à propos de Tiferet que ce que Mal'hout reçoit de 'Hessed et de Guevoura constitue un influx provenant de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), selon le rapport de cause à effet ; mais, par l'intermédiaire de Tiferet, l'influx provient d'au-delà de l'ordre de l'hichtalchelout, etc.

Cette longue parenthèse ajoute un autre point, tiré d'un enseignement exposé ailleurs. Ce que Mal'hout reçoit de 'Hessed et de Guevoura lui parvient par l'enchaînement ordinaire de cause à effet, tandis que ce qui lui parvient par Tiferet est attiré depuis au-delà de cet enchaînement.

וי"ל [ויש לומר] משום חסד ענף החכמה וגבורה ענף הבינה¹⁹ אבל ת"ת [תפארת] קו האמצעי עולה עד הכתר וכמ"ש בזהר ס"פ תרומה (דקע"ה ב') ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר וישב (דקפ"א)²⁰ ע"פ

On peut l'expliquer ainsi : 'Hessed est une branche de 'Hokhma et Guevoura une branche de Bina, tandis que Tiferet, la ligne médiane, s'élève jusqu'à Kéter, comme il est écrit dans le Zohar, à la fin de la paracha Terouma (folio 175b). Voir aussi ce qui est écrit ailleurs à propos du Zohar, Vayéchev (folio 181), sur le verset

La raison en est peut-être que 'Hessed et Guevoura procèdent respectivement de 'Hokhma et de Bina, tandis que Tiferet, la ligne médiane, s'élève jusqu'à Kéter, au-delà de l'intellect, comme le dit le Zohar à la fin de Terouma. Le texte renvoie ensuite à un autre enseignement portant sur un passage du Zohar dans Vayéchev, à propos d'un verset d'Isaïe.

הנה ישכיל עבדי²¹ כו' מאד מסטרא דיעקב.²² גם בחי שער החמשים דבינה איתא בכתבי האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] שהוא בשליש עליון של תפארת דבינה.

« Voici, Mon serviteur prospérera », etc. : « très haut » — du côté de Yaakov. De même, au sujet du niveau de la cinquantième porte de Bina, les écrits de l'Ari zal, que sa mémoire soit bénie, rapportent qu'elle se trouve dans le tiers supérieur du Tiferet de Bina.

Ce passage du Zohar dit : « Voici, Mon serviteur prospérera [...] et s'élèvera très haut », et rattache le mot « très » à Yaakov, qui représente Tiferet ; Tiferet atteint ainsi le point le plus élevé. L'Ari zal situe également la cinquantième porte de Bina, sa porte la plus élevée, dans le tiers supérieur du Tiferet de Bina, c'est-à-dire d'Imma.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' פינחס (דרנ"ג ע"א) ועמ"ש מענין שער החמשים בפ' יתרו בד"ה מראהם ומעשיהם.²³

Voir le commentaire du Ramaz sur le Zohar, paracha Pin'has (folio 253a). Voir aussi ce qui est écrit au sujet de la cinquantième porte dans la paracha Yitro, dans le discours commençant par « Leur apparence et leurs actes ».

À propos de la cinquantième porte, le texte cite le commentaire du Ramaz sur le Zohar dans Pin'has. Il renvoie aussi à un discours de la paracha Yitro sur les paroles d'Ézéchiel : « Leur apparence et leurs actes ».

והנה מבואר למעלה שדרך פרט יש ב' חופות חופה לחתן וחופה לכלה כו' וחופה דכלה היינו בחי' בכל מאדך²⁴ ונראה שזהו בחי' כתר דנוקבא וכדרך

Or, il a été expliqué plus haut qu'en particulier il y a deux dais nuptiaux : un dais pour le marié et un dais pour la mariée, etc. Le dais de la mariée correspond au niveau de « de toute ta force », et il semble qu'il s'agisse du Kéter de Noukva, comme dans la manière

Revenant au dais nuptial, le texte distingue deux dais, l'un pour le marié et l'autre pour la mariée. Celui de la mariée correspond à « de toute ta force », un service qui dépasse sa propre mesure, et représente le Kéter de Noukva.

שנזכר במ"א בד"ה מקושש עצים²⁵ בזמן שישראל עושין רצונו של מקום²⁶ הנזכר בפ"ו דברכות זהו בחי' בכל מאדך שלכן בפרשה והיה אם שמוע שלא נזכר בכל מאדך נאמר ואספת דגנך²⁷ כו'

Cela a été mentionné ailleurs, dans le discours qui commence par « Celui qui ramassait du bois » : « lorsque les enfants d'Israël accomplissent la volonté du Maître du monde », expression mentionnée au sixième chapitre de Berachos, correspond au niveau de « de toute ta force ». C'est pourquoi, dans la section « Et si vous écoutez », où « de toute ta force » n'est pas mentionné, il est dit : « Tu recueilleras ton grain », etc.

Cela s'inscrit dans le prolongement du discours sur l'homme qui ramassait du bois : l'expression talmudique « lorsque les enfants d'Israël accomplissent la volonté du Maître du monde » correspond à « de toute ta force ». La preuve en est que la deuxième section du Chema, où « de toute ta force » est omis, dit que les enfants d'Israël recueilleront eux-mêmes leur grain, ce que le Talmud interprète comme un état inférieur.

ורצונו של מקום הוא בחי' כתר דנוקבא ובאתערותא דלתתא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] עזי מעורר למעלה ג"כ החופה של החתן שהוא בחי' ת"ת [תפארת] דאימא כו'.

Et « la volonté du Maître du monde » est le niveau du Kéter de la Noukva. Par un éveil d'en bas [survient] un éveil d'en haut : par cela, on éveille également en haut le dais du marié, qui est le niveau de la Tiferet d'Imma, etc.

« La volonté du Maître du monde » est le Kéter de la Noukva, le dais propre à la mariée. Lorsque celle-ci accomplit sa part, cet éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut : le dais du marié, la Tiferet d'Imma. Dans le texte imprimé, ע"י semble tenir lieu de ע"י, « par cela ».

ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] טעם למנהג שנהגו שמתחילה החתן פרס סודר על הכלה הנקרא (דעקטוך)²⁸ שזו כעין חופה של הכלה בפ"ע [בפני עצמו] ואח"כ שניהם נכנסין תחת יריעה ע"ג [על גבי] כלונסות²⁹ זהו חופה המקיף

Sur cette base, on peut donner une raison à la coutume qui s'est répandue : le marié commence par étendre sur la mariée un tissu appelé (Decktuch) ; c'est une sorte de dais pour la mariée seule. Puis tous deux entrent sous une toile tendue sur des perches : c'est le dais qui les enveloppe

Ce passage explique une coutume nuptiale. Le marié commence par étendre sur la mariée un tissu appelé en yiddish Decktuch (« tissu couvrant ») : c'est un dais pour elle seule. Puis tous deux se tiennent sous une toile tendue sur des perches : c'est le dais qui les recouvre tous deux.

לשניהם וכמבואר בש"ע אה"ע [אהבת עולם] סי' נ"ה ס"א [סטרא אחרא] בהג"ה [בהגהה] ובחלקת מחוקק שם סק"ט ובב"ש שם סק"ה דזה שמכסין ראש הכלה בסודר נקרא ג"כ חופה לדעת התוס' [התוספות] וזהו ענין הינומא והוא בחי' חופה של הכלה כנ"ל:

tous deux. Comme l'expliquent le Shulchan Aruch, Even HaEzer, section 55, paragraphe 1, dans la glose, le Chelkas Mechokek, sous-paragraphe 9, et le Beis Shmuel, sous-paragraphe 5 : couvrir la tête de la mariée d'un tissu est également appelé houppa, selon l'avis des Tosafos. C'est là le sens de la hinouma (voile), qui est le niveau du dais propre à la mariée, comme indiqué ci-dessus.

Les ouvrages de halakha montrent que, selon l'avis des Tosafos, couvrir la tête de la mariée d'un tissu est en soi appelé houppa ; c'est la hinouma, le voile de la mariée. Il s'agit du dais propre à la mariée décrit ci-dessus.

SECTION 4 • 16

Le dais supérieur et les deux volontés

6 ב והנה כמו שת"ת [שתפארת] דאימא הוא המקיף ומחבר זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] יחד כך יש בחי' מקיף כללי המחבר או"י ומזוגן יחד כי או"א [אבא ואימא] הם ג"כ ב' הפכיים

2. Or, de même que le Tiferet de Imma entoure Zeir Anpin et Noukva et les unit, il existe un niveau de makif général (lumière enveloppante) qui unit Abba et Imma ('Hokhma et Bina) et les associe. Car Abba et Imma sont eux aussi deux opposés,

La section 2 porte l'idée à un niveau supérieur. De même que le Tiferet de Imma entoure et unit Zeir Anpin et Noukva, un makif plus général unit Abba et Imma, 'Hokhma et Bina, qui sont eux aussi opposés.

כי אבא הוא מקור כל החסדים ואימא היא מקור כל הגבורות ומתחברין יחד ע"י בחי כתר הכללי
דאצילות מלכות דא"ק [דאדם קדמון]

car Abba est la source de tous les 'Hassadim (bontés), et Imma est la source de toutes les Guevourot (forces de retenue) ; ils sont réunis par le niveau du Kéter général (Couronne) d'Atsilout (Émanation), la Mal'hout d'Adam Kadmon.

Abba est la source de toutes les bontés, et Imma, de toutes les forces de retenue. Ils sont unis par le Kéter général d'Atsilout, qui est la Mal'hout d'Adam Kadmon, le niveau inférieur du domaine primordial qui se trouve au-dessus d'Atsilout et sert de couronne à l'ensemble d'Atsilout.

והוא בחי החופה שעל הכבוד העליון (ועמ"ש מענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ויחוד או"א [אבא ואימא])
בד"ה אלה פקודי המשכן משכן עדות כו')

C'est le niveau du dais qui se trouve au-dessus de la gloire supérieure. (Voyez aussi ce qui est écrit sur l'union de Zeir Anpin et Noukva et sur celle d'Abba et Imma, dans le discours qui commence par « Voici les comptes du Tabernacle, le Tabernacle du Témoignage », etc.)

Ce Kéter général est le dais au-dessus de la « gloire supérieure », Abba et Imma, tout comme le paragraphe 1 désignait Abba comme la gloire supérieure. La parenthèse renvoie à un discours sur « Voici les comptes du Tabernacle », qui traite des deux unions : celle de Zeir Anpin avec Noukva et celle d'Abba avec Imma.

דהיינו כמו שת"ת [שתפארת] דאימא חופה על זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] (ומחברין יחד אף שהם ב' הפכיים מ"מ
מתחברין ע"י ת"ת [תפארת] דאימא)

C'est-à-dire que, de même que le Tiferet de Imma est un dais au-dessus de Zeir Anpin et Noukva (et les unit : bien qu'ils soient deux opposés, ils sont néanmoins unis par le Tiferet de Imma),

La comparaison porte sur le Tiferet de Imma, le dais au-dessus de Zeir Anpin et Noukva, qui les unit bien qu'ils soient opposés.

והוא ע"ד שבפרשת בראשית נאמר וכל יצר מחשבות לבו³⁰ רק רע כל היום ומחמת זה היה הסברא
לחיוב ואח"כ בפרשת נח לא אוסיף עוד כו'

cela correspond à ce qui est dit dans la paracha Béréchit : « Toute inclination des pensées de son cœur n'était que mal, tout le jour » ; c'est pourquoi le raisonnement conduisait à la condamnation. Puis, dans la paracha Noa'h : « Je ne recommencerai plus », etc.,

Cet exemple montre comment l'intellect peut accueillir des conclusions opposées : avant le Déluge, le mal du cœur de l'homme était un motif de condamnation. Après le Déluge, dans la paracha Noa'h, D.ieu déclara qu'Il ne maudirait plus la terre et ne frapperait plus tout être vivant.

כי יצר לב האדם³¹ רע מנעוריו הנה אותו טעם בעצמו נתהפך אח"כ לזכות וזהו הכל מחמת

«car l'inclination du cœur de l'homme est mauvaise depuis sa jeunesse» : cette même raison fut ensuite retournée en mérite. Et tout cela est dû au fait que

Après le Déluge, D.ieu donna comme raison le même fait : «car l'inclination du cœur de l'homme est mauvaise depuis sa jeunesse». L'argument même qui avait condamné fut transformé en motif de mérite.

כי במקורן ושרשן קודם שבא המדה לידי התגלות אל לבו לכל אשר יחפוץ יטנו³² אם לזכות או לחיוב יש בשכל טעם לזה.

dans leur source et leur racine, avant que l'attribut ne se révèle «dans le cœur», «Il le tourne où Il le souhaite», que ce soit vers le mérite ou vers la condamnation, l'intellect peut trouver une raison à cela.

Cela est possible parce que, dans la source et la racine, avant qu'un attribut se révèle «dans le cœur» sous forme de sentiment, l'intellect peut trouver une raison pour l'un ou l'autre parti. Comme le cœur du roi dans la main de D.ieu, «Il le tourne où Il le souhaite», vers le mérite ou vers la condamnation.

לכן נקרא ת"ת [תפארת] דאימא חופה שחופה ומקיף המדות יחד ונבטלים שם הכל בהשוואה יחד כשבא בהתגלות אור ת"ת [תפארת] דאימא כו'

C'est pourquoi le Tiferet de Imma est appelé une 'houppa (dais) : il abrite et entoure ensemble les attributs, et là, ils sont tous annulés, égaux les uns aux autres, lorsque la lumière du Tiferet de Imma se révèle, etc.

C'est pourquoi le Tiferet de Imma est appelé une 'houppa : comme un dais, 'houppa, il couvre, 'hofé, tous les attributs ensemble. Lorsque sa lumière se révèle, des opposés tels que la bonté et la retenue s'y trouvent annulés et deviennent égaux.

(ועמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות³³ בענין אל מול פני המנורה) כמ"כ [כמו כן] יש חופה על כבוד עליון או"א [אבא ואימא] מל' דא"ק [דאדם קדמון] אשר מקיף וכוללם יחד ושם הם אינן בערך דבר מה רק הארה וזיו בעלמא.

(Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Quand tu élèveras les lampes», au sujet de «vers la face de la menorah».) De même, il y a un dais au-dessus de la gloire supérieure, Abba et Imma ('Hokhma et Bina) : Mal'hout d'Adam Kadmon, qui les entoure et les englobe ensemble ; là, ils ne comptent absolument pour rien, ils ne sont qu'un simple éclat et un rayonnement.

De même, il y a un dais au-dessus de la gloire supérieure, Abba et Imma : Mal'hout d'Adam Kadmon, qui les entoure et les unit ; devant elle, ils ne comptent pour rien et ne sont qu'un simple éclat. La parenthèse renvoie à un discours sur «Quand tu élèveras les lampes», au sujet des lampes tournées «vers la face de la menorah».

והענין דהנה ידוע כי אית רצון ואית רצון^{34,35} רצון התחתון היינו הנולד מן השכל מחמת שמשכיל בשכלו יופי של אותו הדבר לכן רוצה בזה שזהו רצון התחתון וזהו ענין כתר דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שנמשך מת"ת [מתפארת] דאימא.

Voici l'explication : il est connu qu'il y a volonté et volonté. La volonté inférieure est celle qui naît de l'intellect : parce qu'une personne perçoit par son intellect la beauté de cette chose, elle la désire ; telle est la volonté inférieure. C'est là le niveau de Kéter de Zeir Anpin et de Noukva, qui est attiré du Tiferet d'Imma.

Pour expliquer ces daïs, l'Alter Rebbe distingue deux sortes de volonté. La volonté inférieure naît de l'intellect : une personne voit le bien en une chose et, par conséquent, la désire ; tel est le Kéter de Zeir Anpin et de Noukva, qui est attiré du Tiferet d'Imma.

אכן אית רצון העליון כענין מה שאמרו שתוק כך על במחשבה³⁶ ואין יכול להשיב לו טעם ע"ז זו תורה כו'

Mais il y a la volonté supérieure, comme dans ce qu'ils ont dit : «Tais-toi ; ainsi cela est monté dans la pensée», et Il ne pouvait lui en donner la raison : «Est-ce là la Torah... ? », etc. ;

La volonté supérieure apparaît dans le récit talmudique concernant Moché : lorsqu'il vit le martyr de Rabbi Akiva et demanda : «Est-ce là la Torah et telle est sa récompense ? », D.ieu répondit : «Tais-toi ; ainsi cela est monté dans la pensée», sans donner de raison.

רק רצונו הוא כך בלי טעם זהו רצון העליון כי רצון התחתון אדרבה הוא ע"י טעם שרואה בשכלו טעם הדבר

mais Sa volonté est ainsi, sans raison : telle est la volonté supérieure. Car la volonté inférieure, au contraire, procède d'une raison : il voit par son intellect la raison de la chose,

La volonté supérieure est donc une volonté sans raison énoncée. La volonté inférieure est l'inverse : elle est suscitée par une raison que la personne perçoit dans son esprit.

לכן רצונו בזה והיה יכול להשיב טעם הדבר וא"כ מה שאמר לו שתוק זהו מפני שנמשך מרצון העליון שלמעלה מהשכל

et c'est pourquoi il la désire ; il pourrait donc exposer la raison de la chose. Ainsi, s'Il lui a dit : «Tais-toi », c'est parce que cela procède de la volonté supérieure, qui est au-dessus de l'intellect ;

Celui qui est mû par la volonté inférieure peut toujours expliquer ce qui le pousse à agir. Par conséquent, lorsque D.ieu dit : «Tais-toi », cela montre que la chose procède de la volonté supérieure, qui est au-dessus de l'intellect.

לכן לא היה יכול להגיד לו טעם כי הרצון הוא גבוה הרבה ואינו יכול להשתלשל ולבא לידי גילוי בשכל.

Il ne pouvait donc pas lui donner de raison, car cette volonté est très élevée et ne peut descendre par degrés pour se révéler dans l'intellect.

Cette volonté supérieure est trop élevée pour descendre, étape par étape, jusqu'à l'intellect et s'y expliquer; aucune raison ne pouvait donc être donnée.

אך א"כ הוא ח"ו [חס ושלום] יראה כעקשות שרוצה אף נגד השכל רק ידוע כי שי מוחא סתימאה הכוונה לזה שנקרא סתימאה

Mais, dans ce cas, à D.ieu ne plaise, cela semblerait relever de l'obstination, comme s'Il voulait quelque chose même contre l'intellect. Or, il est connu qu'il existe une Mo'ha Stima'a (cerveau caché); si on l'appelle «caché», c'est

Pourtant, une volonté sans aucune raison semblerait relever de la pure obstination, ce qu'on ne peut attribuer à D.ieu. La réponse se trouve dans la Mo'ha Stima'a, le «cerveau caché» au sein de Kéter: son nom même indique qu'il est caché.

כי בודאי יש טעם ע"י הרצון עליון שרוצה כך רק הטעם הוא נשגב ונעלה³⁷ גבוה שאין יכול להשתלשל ולבא לידי גילוי ולולתו רק כמוס ונעלם לו לבדו הוא

parce qu'il y a certainement une raison à cette volonté supérieure, pour laquelle Il veut que les choses soient ainsi; seulement, cette raison est sublime, éminente et très élevée, si bien qu'elle ne peut descendre par degrés et se révéler à autrui; elle demeure réservée et cachée, connue de Lui seul.

La volonté supérieure a bien une raison, mais celle-ci est si sublime qu'elle ne peut descendre et être communiquée à quiconque. Elle demeure cachée, connue uniquement de Celui qui veut.

לכן נקרא מוחא היינו שכל גבוה רק סתימאה מכל נעלם לכן אמר לו שתוק בחי שתיקה כך עלה במחשבה שהוא בחי חכמה וטעם עליון שאינו יכול להשיג ולולתו ולולתו נראה

C'est pourquoi on l'appelle le «cerveau» (mo'ha), c'est-à-dire un intellect élevé, mais «caché» (stima'a), dissimulé à tous. C'est pourquoi Il lui dit: «Tais-toi»: le silence est un niveau, «ainsi cela s'est élevé dans la pensée», ce qui relève de 'Hokhma (sagesse) et d'une raison supérieure, inaccessible à autrui; et, aux yeux d'autrui, cela apparaît

On l'appelle «cerveau» parce qu'il s'agit d'un intellect élevé, et «caché» parce qu'il est dissimulé à tous. D'où l'expression «Tais-toi»: le silence est en soi un niveau, et «ainsi cela s'est élevé dans la pensée» désigne une sagesse et une raison supérieures que nul autre ne peut saisir, même si, aux yeux des autres, cela semble différent.

כי הוא רק רצון בלבד בלי שום טעם ורק לו לבדו טעמו ונימוקו ושם שורה התענוג מן הדבר ההוא תענוג עליון וזהו בחי' עתיק

comme une simple volonté, sans aucune raison, alors que Lui seul en connaît la raison et le motif. C'est là que réside le plaisir suscité par cette chose, un plaisir supérieur ; c'est là le niveau d'Atik,

Aux yeux des autres, cela semble être une simple volonté, sans raison, mais la raison et le motif Lui appartiennent. C'est là aussi que réside le plaisir supérieur suscité par cette chose, le niveau appelé Atik.

כי התענוג של הדבר נעתק מכל ורק במהותו ועתמותו יש התענוג מן הדבר ההוא ונגד זולתו נק' רצון העליון היינו רצון בלי טעם גלוי רק כך עלה במחשבה

car le plaisir suscité par cette chose est retiré (ne'étak) à tout, et seul Son être et Son essence contiennent le plaisir suscité par cette chose. Par rapport à autrui, on l'appelle la volonté supérieure : c'est-à-dire une volonté sans raison révélée, simplement « ainsi cela s'est élevé dans la pensée ».

Le nom Atik est lié à ne'étak, « retiré » : ce plaisir est retiré à tout et n'existe que dans l'être propre de D.ieu. Aux yeux des autres, il est appelé la volonté supérieure, une volonté sans raison révélée.

לכן יש בבחי' כתר ב' בחי' הללו היינו בחי' עתיק אשר משם הוא מו"ס [מוחא סתימאה] טעמו ונימוקו עמו ובחינה השנית הרצון הגלוי לזולתו אשר נחשב לרצון בעלמא בלי שום טעם ונקרא גלגלתא דחפיא על מוחא

C'est pourquoi le niveau de Kéter comprend ces deux niveaux : celui d'Atik, d'où provient le Mo'ha Stima'a, « sa raison et son motif l'accompagnent » ; et le second niveau, la volonté révélée à autrui, qui est considérée comme une simple volonté sans aucune raison et appelée « le crâne (goulgalta) qui recouvre le cerveau ».

Kéter comporte donc deux niveaux : Atik, source du Mo'ha Stima'a et de sa raison cachée, et la volonté extérieure, qui semble dépourvue de raison. Cette volonté extérieure est appelée goulgalta, le crâne qui recouvre le cerveau : une enveloppe extérieure qui recouvre un intellect caché.

(ועמ"ש מזה ע"פ אני³⁸ הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים³⁹ כו' כפ' שלח ע"ש)

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset : « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », etc., dans la paracha de Chela'h ; voir là-bas.)

Le texte renvoie à son développement sur ce sujet, dans la paracha de Chela'h, à propos du verset : « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte. »

כי רצון התחתון היינו ת"ת [תפארת] דאימא שנעשה כתר לז"א היינו רצון שנולד ונמשך מחמת השכל כנ"ל וגלגלתא דא"א היינו רצון שלמעלה מהשכל וברצון יש טעם כמוס הנקרא מו"ס [מוחא סתימאה] כנ"ל

Car la volonté inférieure est le Tiferet d'Imma, qui devient Kéter pour Zeir Anpin : c'est-à-dire une volonté qui naît de l'intellect et en découle, comme mentionné plus haut. Quant à la goulgulta d'Arikh Anpin, elle est la volonté qui transcende l'intellect ; et cette volonté contient une raison cachée, appelée Mo'ha Stima'a, comme mentionné plus haut.

En somme, la volonté inférieure est le Tiferet d'Imma, le Kéter de Zeir Anpin, une volonté qui naît de l'intellect. La goulgulta d'Arikh Anpin, niveau extérieur de Kéter, est la volonté qui transcende l'intellect ; elle contient une raison cachée, le Mo'ha Stima'a.

(וזהו ענין החופה שעל בחי' כבוד העליון דהיינו או"א [אבא ואימא] ועמ"ש בד"ה תורה צוה^{40, 41} כו' מענין החופה שהיא בחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה. והרמ"ז [והרב משה זכות] כפ' בראשית) (בדף ח') כתב דענין חופה היינו מה שאו"א [שאבא ואימא] הם מחופים ומכוסים בדיקנא דאריך :

(Voilà le sens du dais nuptial qui se trouve au-dessus du niveau de la gloire supérieure, c'est-à-dire Abba et Imma. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «La Torah que Moïse nous a ordonnée», au sujet du dais nuptial, qui est le niveau de la volonté supérieure, au-dessus de 'Hokhma. Le Ramaz, dans la paracha de Beréchet) (à la page 8), écrit que le dais nuptial signifie qu'Abba et Imma sont recouverts et voilés par la barbe d'Arikh :

Cette volonté supérieure est le dais nuptial qui recouvre la gloire supérieure, Abba et Imma. Le texte renvoie à un discours sur «La Torah que Moïse nous a ordonnée», où le dais nuptial représente la volonté supérieure, au-dessus de 'Hokhma. Le Ramaz décrit ce dais comme le voile formé par la barbe d'Arikh Anpin qui recouvre Abba et Imma.

SECTION 5 • 17

La Torah à présent et dans l'avenir

7 ג והנה התורה הנגלה היא בחי' רצון המתגלה הנל וכמ"ש בזהר דתרי"ג מצות נמשכין מן תרי"ג ארחין^{42, 43} וזהו בעטרה שעטרה לו אמו⁴⁴

3. Or, la Torah révélée est le niveau de la volonté révélée mentionnée plus haut, comme il est écrit dans le Zohar que les 613 mitsvot procèdent des 613 voies. C'est là [le sens de] «la couronne dont sa mère l'a couronné»,

La section 3 applique les deux niveaux de volonté à la Torah. La Torah révélée exprime la volonté supérieure révélée, le niveau extérieur de Kéter ; le Zohar enseigne que les 613 mitsvot découlent de 613 voies. C'est «la couronne dont sa mère l'a couronné» dans le Cantique des Cantiques.

כי הרצון הנ"ל נקרא עטרה וכתר הנעשה מן האבנים טובים והם דומם ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש בה יופי הדר אשר מאיר בה אור מהודר ונעלם

car la volonté mentionnée plus haut est appelée atara et Kéter (couronne), laquelle est faite de pierres précieuses, qui sont inanimées ; et pourtant, elle possède une beauté éclatante, dans laquelle brille une lumière splendide et cachée.

La volonté révélée est appelée couronne, et une couronne est faite de pierres précieuses : inanimées en elles-mêmes, elles sont pourtant belles, et une lumière cachée et splendide brille en elles. De même, la volonté révélée porte en elle une lumière cachée.

(וכך המצות נעשים מענינים גשמיים ציצית מצמר ותפילין מקלף זהו כמשל דומם ואבן אך שאבן טוב והדר הוא)

(De même, les mitsvot prennent forme à partir d'éléments matériels : les tsitsit sont en laine et les tefillin en parchemin. Cela correspond à l'image de l'inanimé et de la pierre ; mais il s'agit d'une pierre précieuse et splendide.)

Les mitsvot prennent elles aussi une forme matérielle : les tsitsit sont en laine et les tefillin en parchemin, comme la pierre inanimée de la couronne. Pourtant, cette pierre est précieuse : la beauté divine est cachée dans la mitsva matérielle.

והוא כמשל הרצון הנ"ל שהוא רק בחי' חיצונית של מו"ס [מוחא סתימאה] הנעלם בפנימית של הרצון וכמ"כ [וכמו כן] התורה הנגלה אין בה טעם גלוי ומספיק לנו על כל המצות

C'est comme l'image de la volonté mentionnée plus haut, qui n'est que le niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout) de la Mo'ha Stima'a, cachée dans la dimension intérieure (pnimiyout) de la volonté. De même, la Torah révélée ne nous donne pas de raison révélée qui suffise pour toutes les mitsvot,

La volonté révélée n'est que la dimension extérieure de la Mo'ha Stima'a, la raison cachée qui réside dans la volonté. Voilà pourquoi la Torah révélée ne nous donne pas une raison satisfaisante pour chaque mitsva.

כמו דממעט כסות לילה⁴⁵ מוראיתם אותו ומרבה כסות סומא ואין הטעם מספיק והיינו כי שרשה הוא רק מחיצוניות שנגלה לנו כעת רצון בלי טעם כו'.

comme lorsqu'on exclut le vêtement porté la nuit, en se fondant sur «et vous le verrez», et qu'on inclut le vêtement d'un aveugle ; la raison ne suffit pas. C'est parce que sa racine ne provient que de la dimension extérieure, qui nous est à présent révélée : une volonté sans raison, etc.

L'exemple du Talmud : les mots «et vous le verrez» sont interprétés comme dispensant de tsitsit un vêtement porté la nuit, tandis que le vêtement d'un aveugle est inclus ; la raison donnée ne convainc pas pleinement. C'est que la Torah révélée provient de la dimension extérieure, d'une volonté dont la raison n'est pas révélée.

אבל לעתיד איתא שיוותן לנו תורה חדשה⁴⁶ ברכות שמיני פייג הכוונה ע"ז כמ"ש רש"י [רבי שלמה יצחקי]
ע"פ ישקני מנשיקות פיהו^{47,48} שיתגלו לנו טעמי תורה הפנימית

Mais, au sujet du temps à venir, il est dit qu'une Torah nouvelle nous sera donnée, dans Rabbah, Shemini, chapitre 13. L'intention est celle-ci, comme l'écrit Rachi à propos du verset «Qu'il me donne les baisers de sa bouche» : les raisons de la Torah intérieure nous seront révélées,

Le Midrach dit qu'à l'avenir une Torah nouvelle sera donnée. Rachi explique, à propos de «Qu'il me donne les baisers de sa bouche», que D.ieu promet de révéler le secret des raisons de la Torah, sa dimension intérieure.

היינו מו"ס [מוחא סתימאה] יבא בהתגלות הטעם והעונג של הרצון אז תתענג על⁴⁹ הו"י שהתענוג גבוה
משם הו"י וכעת הוא בהעלם ונסתר מאתנו.

c'est-à-dire que la Mo'ha Stima'a se révélera, ainsi que la raison et le plaisir de la volonté. Alors, «tu te délecteras en Havaya» : le plaisir est supérieur au Nom Havaya ; à présent, il nous est caché et dissimulé.

Alors la Mo'ha Stima'a, la raison cachée et le plaisir qui résident dans la volonté, se révélera. Le verset d'Isaïe «Alors tu te délecteras en Havaya» est interprété comme désignant un plaisir supérieur même au Nom Havaya, qui nous est à présent caché.

אכן אז כשיתגלה הטעם והתענוג של מו"ס [מוחא סתימאה] יהיה התענוג על הו"י. וזהו ג"כ שרש ענין
אירוסין ונשואין

Mais alors, lorsque la raison et le plaisir de la Mo'ha Stima'a se révéleront, le plaisir sera en Havaya. C'est aussi la racine du sujet des fiançailles (éroussin) et du mariage (nissouin),

Lorsque la raison et le plaisir de la Mo'ha Stima'a se révéleront, le plaisir sera «en Havaya». C'est aussi la racine des deux étapes du mariage juif : les fiançailles (éroussin) et le mariage proprement dit (nissouin).

כי במ"ת [במתן תורה] היה רק בחי' אירוסין⁵⁰ שהאשה מקבלת רק טבעת קדושין העגול (וה"ע [וזהו ענין]
קדשנו במצותיך כמ"ש ע"פ טוב לחסות)

Car, lors du don de la Torah, il n'y eut que le niveau des fiançailles : la femme ne reçoit alors que l'anneau rond des kidouchin (et c'est là le sens de « Sanctifie-nous par Tes commandements », comme cela est expliqué sur le verset « Il est bon de chercher refuge ») ;

Le don de la Torah ne fut que des fiançailles : la fiancée reçoit un anneau, objet rond qui l'entoure de l'extérieur. Les mots « Sanctifie-nous par Tes commandements » expriment cela : les mitsvot sont les kidouchin, les fiançailles.

אבל לעתיד יהיה בחי' נשואין וכמ"ש ברבות סדר בא ס"פ ט"ו⁵¹ כי בועליך עושיך^{52,53} שהאשה נקנית בביאה⁵⁴ והטיפה נמשכת ממוח האב מפנימית

Mais, dans les temps futurs, il y aura le niveau du mariage, comme il est écrit dans Rabbah, Seder Bo, à la fin du chapitre 15 : « Car ton époux est ton Créateur. » En effet, une femme est acquise par l'intimité, et la goutte est tirée du cerveau du père, de sa dimension intérieure.

Dans les temps futurs, il y aura un mariage accompli, comme le dit le Midrach à propos de « Car ton époux est ton Créateur ». Le mariage s'accomplit par l'intimité, au cours de laquelle la goutte vient du cerveau du père, de son intérieur : image de ce qui est intérieur et transmis.

היינו שלעתיד יהיה התגלות בחינת פנימית מו"ס [מוחא סתימאה] והתענוג יבוא בהתגלות נגלות לנו לכן אז נשואין ע"י ביאה בועליך עושיך כו'.

Cela signifie que, dans les temps futurs, sera révélée la dimension intérieure de la Mo'ha Stima'a, et que le plaisir se manifestera et nous sera dévoilé. C'est pourquoi alors [il y aura] mariage par l'intimité : « ton époux est ton Créateur », etc.

Ainsi, dans les temps futurs, lorsque la dimension intérieure de la Mo'ha Stima'a et son plaisir nous seront révélés, le lien avec D.ieu sera un mariage accompli, et non plus seulement des fiançailles.

SECTION 6 • 18-9

Le raffinement et la voix de la mariée

8 והטעם לזה שההתגלות הנ"ל⁵⁵ יהיה דוקא לעתיד כי הנה ידוע דשרש המצות הוא רק לברר מעשייה הטוב דנוגה במ"ע [במצות עשה] והל"ת [והל"א תעשה] להפריד הרע

La raison pour laquelle la révélation mentionnée plus haut n'aura lieu que dans les temps futurs est la suivante : on sait que la racine des mitsvot consiste uniquement à raffiner, dans le Monde d'Assiya (Action), le bien du noga au moyen des commandements positifs et [au moyen] des interdictions, à séparer le mal.

Pourquoi la révélation intérieure doit-elle attendre les temps futurs ? Parce que la finalité des mitsvot est le raffinement (birour) : les commandements positifs font ressortir le bien du noga, le domaine d'Assiya où le bien et le mal sont mêlés, tandis que les interdictions écartent le mal.

כי בכל דבר ואפילו בכל נפש מִיִּשְׂרָאֵל יש טוב ורע אשר ע"י נפילת רפ"ח ניצוצין אשר נתערבו ברע צירך ע"י המ"ע [המצות עשה] והל"ת [והלאת עשה] להפרידם

Car en toute chose, et même dans chaque âme d'Israël, il y a du bien et du mal, en raison de la chute des 288 étincelles qui se sont mêlées au mal ; il est nécessaire, au moyen des commandements positifs et des interdictions, de les séparer

Toute chose, et même chaque âme juive, contient à la fois du bien et du mal, parce que les 288 étincelles de sainteté sont tombées et se sont mêlées au mal. Les mitsvot sont le moyen de les séparer.

ולבררם⁵⁶ ולאחר הבירור אז הם גדולים וגבוהים הרבה כי שרשם מתוהו אשר נעלה במדרגה יותר מן התיקון אחר הבירור.

et de les raffiner. Une fois le raffinement accompli, elles sont alors très grandes et très élevées, car leur racine provient de Tohou, qui est d'un rang supérieur à celui de Tikoun, après le raffinement.

Une fois raffinées, les étincelles sont très élevées, car elles proviennent de Tohou, le monde du « chaos », dont les lumières étaient plus grandes que celles de Tikoun, le monde de l'ordre. Restaurées par le raffinement, elles se tiennent à un rang supérieur à celui de Tikoun.

9 ולכן עבור זה המאכל מחיה את האדם⁵⁷ כי שרש המאכל הגם שכמו שהוא למטה הוא מעורב ברע אכן שרשו הוא מתוהו

C'est pourquoi la nourriture donne vie à l'homme : la racine de la nourriture, bien que, telle qu'elle se trouve ici-bas, elle soit mêlée au mal, provient de Tohou.

Cela explique pourquoi la nourriture donne vie à l'homme. Telle qu'elle existe ici-bas, elle est mêlée au mal, mais sa racine se trouve dans Tohou, un niveau supérieur à Tikoun.

ולכן כשאדם אוכלן ומברר הטוב ומגרש הרע והפסולת לחוץ אזי אחר הבירור הטוב מן המאכל אזי אדרבה הם מחיים את האדם ומוסיפין לו כח וחיות בנפש

C'est pourquoi, lorsqu'un homme en mange, qu'il en affine le bien et rejette au-dehors le mal et les déchets, après que le bien a été extrait de la nourriture, bien au contraire, ceux-ci donnent vie à l'homme et ajoutent force et force vitale à son âme.

Lorsqu'on mange, le bien contenu dans la nourriture est extrait et les déchets sont rejetés. Loin d'abaisser l'homme, le bien ainsi affiné lui ajoute force et force vitale, jusque dans son âme.

כי אחר הבירור ועלייתם למקורם הם במדרגה יותר נעלית דהיינו מעולם התוהו שקדם לתיקון תוהו שם ס"ג [שם ס"ג]⁵⁸ ותיקון שם מ"ה [שם מ"ה].

Car, après leur affinage et leur élévation vers leur source, ils se trouvent à un rang plus élevé, c'est-à-dire dans le Monde de Tohou, qui précéda Tikoun : Tohou correspond au Nom Sag, et Tikoun au Nom Mah.

Après leur affinage, les étincelles s'élèvent vers leur source dans Tohou, qui précéda Tikoun et lui est supérieur. Dans le langage des Noms divins, Tohou correspond au Nom Sag — le Nom Havaya dont la valeur numérique est 63 — et Tikoun au Nom Mah, de valeur 45.

ולכן הנה לע"ע קודם שנברר עדיין הניצוצים שנפלו (ר"ל [רצה לומר] קודם שיושלם כל הבירור) עדיין אין בהתגלות התענוג

C'est pourquoi, pour l'heure, tant que les étincelles qui sont tombées n'ont pas encore été affinées — c'est-à-dire avant que l'affinage entier ne soit achevé —, le plaisir n'est pas encore révélé,

Tant que toutes les étincelles tombées n'ont pas été affinées, le plaisir n'est pas encore révélé.

כי הם מעורבים טו"ר [טוב ורע] אכן אחר הבירור שישו בו למדרגתם הקודמת אז יהיה גמר וסוף מעשה אשר במחשבה היה תחלה

car elles sont mêlées, le bien au mal. Mais, après l'affinage, lorsqu'elles retourneront à leur rang antérieur, viendront alors l'achèvement et «la fin de l'œuvre, qui était d'abord dans la pensée»,

Tant que le bien et le mal sont mêlés, le plaisir demeure caché. Lorsque les étincelles auront été affinées et seront retournées à leur rang antérieur, la création atteindra son but : «la fin de l'œuvre, qui était d'abord dans la pensée», autrement dit le dessein conçu dès l'origine.

ולא יהיה שום הסתרה מרע אז ממילא יהיה נגלה התענוג מאור וזיו העליון. ודוקא מבירור דברים תחתונים שכעת.

et il n'y aura plus aucun voile dû au mal ; alors, de lui-même, sera révélé le plaisir provenant de la lumière et du rayonnement supérieurs. Et cela vient précisément de l'affinage des choses inférieures, ici et maintenant.

Quand il ne restera plus de mal pour le voiler, le plaisir de la lumière supérieure sera révélé de lui-même. Et cela vient précisément de l'affinage des choses basses de ce monde, dès à présent.

וזהו ענין אשת חיל עטרת בעלה^{59, 60} שבה יהיה מאיר אור טוב טעם ודעת⁶¹ הגנוז ונעלם

Et tel est le sens de « Une femme vaillante est la couronne de son mari » : en elle brillera la lumière de la « bonne raison et connaissance », qui est enfouie et cachée,

Tel est le sens de « Une femme vaillante est la couronne de son mari » : la fiancée, Mal'hout, deviendra la couronne. En elle brillera la lumière cachée de la Mo'ha Stima'a, appelée « bonne raison et connaissance ».

דהיינו בחינת מו"ס [מוחא סתימאה] (שהוא למעלה גם מבחינת כבוד עילאה כבוד ל"ב נתיבות ח"ע [חכמה

עילאה] אבל מו"ס [מוחא סתימאה] לא אתפתחא בנתיבות)

c'est-à-dire le niveau de la Mo'ha Stima'a — qui est supérieur même au niveau de la gloire supérieure, Kavod, les trente-deux sentiers de la 'Hokhma supérieure ; mais la Mo'ha Stima'a « ne s'ouvre pas en sentiers » —,

La Mo'ha Stima'a est supérieure même à la gloire supérieure évoquée au début du paragraphe, les trente-deux sentiers de la 'Hokhma Il'a. Contrairement à la 'Hokhma, elle ne s'est ouverte en aucun sentier.

שכעת הוא באבן טוב כח"י דומם ויהיה האור אז בהתגלות ויהיו תוהו במדרגה יותר גבוה מן התיקון כי

גם תיקון יהיה אז אבל תוהו יהיה האור יותר גבוה אחר הבירור

qui se trouve maintenant dans la pierre précieuse, au niveau de l'inerte. Alors, la lumière sera révélée et le Tohou sera à un degré supérieur au Tikoun ; car le Tikoun aussi existera alors, mais [dans] le Tohou, la lumière sera plus élevée, après le raffinement.

Pour l'instant, cette lumière est cachée dans la « pierre précieuse », la mitsva physique, inerte. Alors elle sera révélée et le Tohou se tiendra au-dessus du Tikoun ; le Tikoun subsistera, mais la lumière raffinée du Tohou sera supérieure.

(נמצא המכוון שבחינת ההתגלות מפנימית הכתר שהוא מו"ס [מוחא סתימאה] ועתיק זה יהיה דוקא אחר

שלימות הבירורים דתוהו ועיין הטעם לקמן בסוף הדרוש) וזהו שבשני ברכות אחרונות דנשואין אומר

תחלה משמח חתן וכלה.

(Il en ressort que l'idée est la suivante : la révélation du niveau intérieur de Kéter (la Couronne), qui est le Mo'ha Stima'a et Atik, aura lieu précisément après l'achèvement du raffinement du Tohou ; voyez la raison donnée plus loin, à la fin du discours.) C'est pourquoi, dans les deux dernières bénédictions du mariage, on dit d'abord : « Qui réjouit le marié et la mariée »,

Cette parenthèse résume : la révélation du Kéter intérieur, du Mo'ha Stima'a et d'Atik, dépend de l'achèvement du raffinement des étincelles du Tohou. Cela explique l'ordre des deux dernières des sept bénédictions nuptiales, dont la première se termine par « Qui réjouit le marié et la mariée ».

ובאחרונה אומר משמח חתן עם הכלה⁶² כי לע"ע הכלה מקבלת מהחתן וזהו משמח חתן וכלה.

et dans la dernière, on dit : « Qui réjouit le marié avec la mariée ». Pour le moment, la mariée reçoit du marié ; c'est cela, « Qui réjouit le marié et la mariée ».

La dernière bénédiction se termine par « Qui réjouit le marié avec la mariée ». Pour l'instant, la mariée reçoit du marié, comme Mal'hout reçoit de Zeir Anpin ; c'est là le sens de « le marié et la mariée ».

אבל לעתיד יהיו שוין בקומתן כתר ע' [עיינן] לשניהם כמו שהיתה קודם המיעוט זהו משמח חתן עם הכלה

Mais, dans les temps futurs, ils seront égaux en stature, avec un seul Kéter pour eux deux, comme ils l'étaient avant la diminution : c'est cela, « Qui réjouit le marié avec la mariée »

Dans le futur, ils seront égaux en stature et partageront un seul Kéter, comme les deux luminaires étaient égaux avant que la lune ne soit diminuée ; c'est là le sens de « le marié avec la mariée ». Le signe imprimé ע' est manifestement א', « un », comme dans « un seul Kéter pour eux deux », au paragraphe 4.

(שע"י הכלה משמח החתן כי א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה]) אומר גם כן ישמע קול חתן וקול כלה כי לעתיד יהיה לכלה קול.

(car c'est par la mariée que le marié est réjoui, puisque « une femme de valeur est la couronne de son mari »). On dit également : « Que l'on entende la voix du marié et la voix de la mariée », car, dans les temps futurs, la mariée aura une voix.

« Avec la mariée » signifie que le marié est réjoui par l'intermédiaire de la mariée, puisque « une femme de valeur est la couronne de son mari ». La même bénédiction parle de « la voix du marié et de la voix de la mariée », car, dans le futur, la mariée aura sa propre voix.

קול היינו המשכה והתגלות כמו קול גשמי שנמשך ונתגלה מהבל הלב לקנה. ולעתיד כשיהיה א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה] אז יהיה להכלה קול המשכה והתגלות

« Voix » désigne un écoulement et une révélation, comme la voix physique, qui est portée et révélée par le souffle du cœur jusqu'à la trachée. Dans les temps futurs, lorsque « une femme de valeur sera la couronne de son mari », la mariée aura donc une voix : un écoulement et une révélation.

« Voix » désigne un écoulement et une révélation, tout comme la voix physique porte le souffle du cœur vers l'extérieur à travers la trachée. Lorsque la mariée deviendra la couronne de son mari, elle possédera ce pouvoir de révélation.

והוא ע"ד מ"ש ביום ההוא יצאו מים חיים⁶³ מירושלים חצים אל הים הקדמוני שהמלי' תהיה עטרת ומשפיע לבעלה גבוה מן התיקון רק מחמת שגם התיקון לא יתבטל

Cela correspond à ce qui est écrit : « En ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem ; la moitié d'entre elles ira vers la mer orientale » : Mal'hout deviendra une couronne et une source d'influence pour son mari, à un niveau supérieur au Tikoun. Seulement, puisque le Tikoun ne sera pas non plus annulé,

La prophétie de Zacharie sur les eaux vives qui sortiront de Jérusalem est interprétée ainsi : Mal'hout deviendra une couronne et une source d'influence pour son mari, depuis un niveau supérieur au Tikoun. Le Tikoun, toutefois, ne sera pas annulé.

לכן קול חתן וקול כלה שלשניהם יהיה קול המשכה והתגלות ב' המאורות הגדולים⁶⁴ אחר הבירור.

c'est pourquoi [il est dit] : « la voix du marié et la voix de la mariée » ; tous deux auront une voix, un écoulement et une révélation, tels « les deux grands luminaires », après le raffinement.

Ainsi, le marié comme la mariée auront une voix, comme « les deux grands luminaires » dans leur égalité originelle, une fois le raffinement achevé.

והנה מו"ס [מוחא סתימאה] הוא מקור כל הבירורים כי מ"ש בחכמה אתברירו שרשה מן מו"ס [מוחא סתימאה]

הנעלם ששם עיקר הבירור (כמ"ש בד"ה למה נסמכה⁶⁵ כו')

Or, la Mo'ha Stima'a est la source de tous les affinements, car ce qui est dit — « par la 'Hokhma, ils sont affinés » — a sa racine dans la Mo'ha Stima'a cachée, où se trouve l'essentiel de l'affinement (comme cela est expliqué dans le discours qui commence par « Pourquoi a-t-on juxtaposé... », etc.).

L'affinement lui-même prend racine dans la Mo'ha Stima'a : la formule « par la 'Hokhma, ils sont affinés » remonte au cerveau caché, où s'accomplit l'essentiel de l'affinement. Le texte renvoie à la lettre qui commence par « Pourquoi a-t-on juxtaposé... », publiée dans Iggeres HaKodesh.

ואחר שיתבררו אז יהיה גילוי מו"ס [מוחא סתימאה] תענוג עליון תכלית השלימות ואז יהיה התגלות

פנימית טעמי התורה ישקני מנשיקות פיהו.⁶⁶

Après leur affinement, la Mo'ha Stima'a — le plaisir sublime, la perfection ultime — se révélera ; alors se révélera aussi la dimension intérieure des raisons de la Torah : « Qu'il me donne les baisers de sa bouche. »

Lorsque l'affinement sera achevé, la Mo'ha Stima'a, le plaisir sublime et la perfection ultime, se révélera, ainsi que les raisons intérieures de la Torah : « Qu'il me donne les baisers de sa bouche. »

לכן לע"ע הוא צלולתא בלחש כיון שאין להכלה קול שעתה בחי' דבור בטל לגבי מחשבה ומדות אשה טפלה לגבי בעלה.

C'est pourquoi, pour l'heure, la prière se fait à voix basse (tzelota bil'hach), puisque l'épouse n'a pas de voix : à présent, le niveau de la parole est annulé par rapport à la pensée et aux attributs émotionnels, comme une femme est subordonnée à son mari.

Pour l'heure, la prière de la Amida se dit à voix basse, car l'épouse, Mal'hout, qui correspond au niveau de la parole, n'a pas de voix propre. La parole est subordonnée à la pensée et aux émotions, puisque Mal'hout reçoit actuellement de Zeir Anpin.

אבל לעתיד לבא אחר הברור כשיתגלה מו"ס [מוחא סתימאה] טוב טעם ודעת אז יהיה להכלה קול גדול

Mais, dans les temps futurs, après l'affinement, lorsque la Mo'ha Stima'a — « bon sens et connaissance » — se révélera, l'épouse aura alors « une grande voix ».

Dans l'avenir, après l'affinement, lorsque la Mo'ha Stima'a se révélera, l'épouse aura alors « une grande voix ».

ולא יסף⁶⁷ שמונה עשרה בקול רם ויהיה המלי' עיקר אחע"ב [אשת חיל עטרת בעלה] כנודע שבע"ס [שבועשר ספירות] דאוי"ח [דאור חוזר] המלי' הוא כתר ויסוד (המשפיע עכשיו למלי') הוא חכמה כו' ועיין מ"ש בד"ה ואכלתם אכול⁶⁸ ס"פ ויגש:

« Qui ne cessait pas » : la prière des dix-huit bénédictions, dite à voix haute. Et Mal'hout sera l'élément principal, « une femme vaillante est la couronne de son mari », comme on le sait : dans les dix Séfirot de la lumière réfléchie (or 'hozer), Mal'hout est Kéter, et Yessod — qui exerce actuellement son influence sur Mal'hout — est la 'Hokhma, etc. Voyez également ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Vous mangerez, vous mangerez », à la fin de Parshas Vayigash.

« Une grande voix qui ne cessait pas » décrit le Don de la Torah ; ici, cela désigne la prière des dix-huit bénédictions dite à voix haute. Mal'hout sera l'élément principal : dans les dix Séfirot de la lumière réfléchie, la lumière qui s'élève d'en bas, Mal'hout devient Kéter et Yessod devient la 'Hokhma. Le texte renvoie à un discours situé à la fin de Parshas Vayigash.

DANS LA AVODA

Méditer sur la bonté d'une chose, et surtout sur la bonté de D.ieu, fait naître dans l'intellect un amour qui demeure constant, même lorsque les sentiments du cœur montent et descendent. Servir D.ieu « de toute ta force », au-delà de sa propre mesure, constitue le dais propre de la mariée ; cet éveil d'en bas fait surgir le dais d'en haut qui unit. Par les mitsvot, et même par l'alimentation, l'homme raffine le bien caché dans les choses matérielles ; c'est ce raffinement des choses inférieures, accompli dès à présent, qui fera advenir la révélation des raisons intérieures de la Torah.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi Zeir Anpin et Mal'hout ne peuvent-ils pas s'unir directement, et comment un niveau supérieur à tous deux rend-il leur union possible ?
2. Comment la même raison — « l'inclination du cœur de l'homme est mauvaise » — peut-elle d'abord entraîner une condamnation, puis devenir un mérite, et que révèle cela sur l'intellect comme racine des émotions ?
3. Qu'est-ce qui distingue la volonté inférieure de la volonté suprême, et pourquoi la volonté suprême n'est-elle pas une simple obstination ?
4. Pourquoi le Don de la Torah est-il qualifié de simples fiançailles, et qu'est-ce qui fera de l'avenir un mariage ?
5. Que signifie le fait qu'à l'avenir la mariée aura une voix et deviendra la couronne de son époux, et comment les bénédictions du mariage l'expriment-elles ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור הדברים

La note renvoie le lecteur aux notes du Rabbi imprimées plus haut dans les Notes et références, à 19d.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערות כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציונים יט, ד. נדפס גם במאמרי אדה"ז — נביאים ח"א ע' לד. למאמר זה מציין כ"ק הצ"צ כמה פעמים: "כ"י הר"פ בביאור דכי על כל כבוד חופה" הנדפס בס' מאמרי אדה"ז הנחות הר"פ ע' נ' ואילך. ראה אוה"ת ענינים ע' עח.

2 אבא יסד ברתא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (רמח, א. רנו, ב. רנח, א). [כ].

3 אבא יסד ברתא

Le Zohar interprète « Par la 'Hokhma, Il a fondé la terre » comme signifiant qu'Abba ('Hokhma) a fondé la Fille (Mal'hout). Il établit ici que Mal'hout a sa racine dans 'Hokhma.

ספר הזהר, פנחס ק' תער"ו-100:676-102:682 Zohar, Pinchas ק"ב:תרפ"ב

4 כבוד חכמים ינחלו

« Les sages hériteront de la gloire. » Le verset associe la gloire aux sages, ce qui appuie l'identification de la gloire supérieure à Abba, 'Hokhma.

משלי ג:לי"ה Proverbs 3:35

כבוד חכמים ינחלו וכסילים מרים קלון:

Les sages hériteront de l'honneur, mais les insensés emporteront la honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, לה.

5 כבוד בגימטריא ל"ב נתיבות חכמה ונק' כבוד

Le Zohar dit que « kavod » a pour valeur numérique trente-deux. L'Alter Rebbe relie ce nombre aux trente-deux voies de 'Hokhma ; la gloire supérieure est donc 'Hokhma.

ספר הזהר, צו כ"קליה-קמ"ה 20:135-145 Zohar, Tzav

6 כבוד בגימט' ל"ב נתיבות חכמה

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 33a pour ces mots.

זח"ג לג, אא Zohar III, 33a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג לג, א. ראה פרדס שער יב.

7 כברק המבריק

Dans le discours « Ali Be'er » sur Houkat, la lumière qui entoure est décrite comme n'étant, dans l'intellect, que «

comme l'éclair » : elle brille, mais n'est ni saisie ni retenue dans la compréhension.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל חקת רד"ה עלי באר (סב, ג). וש"נ. [כ].

8 בינה רחובות הנהר

Au début de Re'eh, Bina, le hé supérieur du Nom, est appelée « les vastes étendues du fleuve », car elle possède longueur et largeur : la contemplation de la grandeur de D.ieu, chacun selon sa capacité.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל ר"פ ראה (יה, ב). וש"נ. [כ].

9 Isaïe annonce qu'au-dessus de toute la gloire de Sion restaurée s'étendra un dais. Tout le maamar explique ce verset : quelles sont les deux « gloires », et ce qu'est le dais qui les recouvre.

ישעיהו ד':ה"ה Isaiah 4:5

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מִכּוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֵנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן בָּנָה אֵשׁ לְהִכָּה לֵילָה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 כבוד הוי' ממקומו

« Bénie soit la gloire de Havaya depuis son lieu », la louange qu'Ézéchiël entendit dans sa vision. L'Alter Rebbe interprète « bénie » comme une émanation vers le bas, « la gloire de Havaya » comme Mal'hout, et « son lieu » comme 'Hokhma Ilaa, la racine de Mal'hout.

יחזקאל ג':י"ב Ezekiel 3:12

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

11 ז"א ונוקבא הם ב' הפכים

Un maamar à cet endroit fait référence à ce passage, selon lequel Zeir Anpin et Nukva sont deux opposés.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג ח"א ע' רנו מציין לכאן.

12 « Afin que la gloire Te chante et ne garde pas le silence. » L'Alter Rebbe comprend ici la « gloire » comme Mal'hout, dont le chant et l'aspiration ne cessent jamais.

תהילים ל':י"ג Psalms 30:13

לְמַעַן יִזְמְרָה כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם הַאֱלֹהִי לְעוֹלָם אֲדוֹךְ:

Afin que ma gloire Te chante des louanges et ne se taise pas ;
ô D.ieu, mon D.ieu, Je Te rendrai grâce à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

13 ועמ"ש מזה בפ' תרומה

Là, l'Alter Rebbe explique que le Zeir Anpin est le degré le plus éloigné atteint par la descente de la Lumière infinie, laquelle éclaire ensuite Béria, Yetsira et Assiya par l'intermédiaire de la Noukva, leur source dans Atsilout. « Un chérubin à une extrémité » désigne l'extrémité de la Lumière infinie dans le Zeir Anpin, tandis que l'autre chérubin représente la source de Béria, Yetsira et Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

תרומה פא, א.

- 14 « Fais un chérubin à une extrémité et un chérubin à l'autre extrémité. » Le texte renvoie à son développement dans la paracha Terouma, où les deux chérubins représentent Zeir Anpin et Mal'hout.

Exodus 25:19 שמות כ"ה:י"ט

ועשה כרוב אחד מקצה מזה וכרוב אחד מקצה מזה מן הכפרת תעשו את הכרובים על שני קצותיו:

Et fais un chérubin à une extrémité et un chérubin à l'autre ; d'une seule pièce avec le propitiatoire, vous ferez les chérubins à ses deux extrémités.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

15 עושה שלום

« La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs. » Les Sages interprètent ce verset comme décrivant la paix que D.ieu maintient entre des anges opposés.

Job 25:2 איוב כ"ה:ב

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומו:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ע"פ עושה שלום כו' בין שר של מים

Le Midrach sur ce verset enseigne que Mikhaël est de neige et Gabriel de feu, et pourtant ils ne se nuisent pas. L'Alter Rebbe en fait le modèle d'opposés unis par quelque chose de supérieur à tous deux.

Bamidbar Rabbah 12:8 במדבר רבה י"ב:ח

Zohar III, 12ב ז"ה יב, כב

LA NOTE DE KEHOT

במד"ר פ"ב, ח. ז"ה יב, ב. ע"ל במדבר ד"ה וספרתם (י). ושי"ג. [כ].

17 והיה מעשה הצדקה

La lettre citée dans le texte commence par l'enseignement des Sages selon lequel Mikhaël, prince de l'eau, et Ga-

briel, prince du feu, ne s'éteignent pas l'un l'autre, puis les explique comme 'Hessed et Guevoura.

Tanya, Iggeres HaKodesh 12:1 תניא, אגרת הקדש י"ב:א

והיה מעשה הצדקה שלום, ועבודת הצדקה השקט ובטח עד עולם. להבין ההפרש שבין "מעשה" ל"עבודה" ובין "שלום" ל"השקט ובטח" כו'. על פי מה שאמר רבתינו זכרונם לברכה על פסוק "עושה שלום במרומיו" - כי "מיקאל שר של מים וגבריאל שר של אש, ואין מכבין זה את זה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

18 שמע ישראל

Le verset du Chéma, dont le ayin est écrit en grand. Le texte renvoie à son explication selon laquelle le grand ayin représente les émotions telles qu'elles existent dans l'intellect.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

19 חסד ענף החכמה וגבורה ענף הבינה

Le Zohar, vers la fin de Terouma : le 'Hessed supérieur provient de 'Hokhma et la Guevoura de Bina, tandis que Yaakov, qui est Tiferet, est « complet des deux côtés, vers Atika Kadicha et vers Zeir Anpin ». L'Admour Hazaken le cite à propos de Tiferet, la ligne médiane, qui s'élève jusqu'à Kéter.

Sf. Zohar, Terumah 94:908-96:918 ספר הזהר, תרומה צ"ד:תתק"ח-צ"ה:תתק"ח

20 במ"א ע"פ הזהר וישב (דקפ"א)

La note y situe l'exposé du Zohar dans Vayéchev sur « Voici, Mon serviteur prospérera », auquel le texte renvoie par « ailleurs ».

LA NOTE DE KEHOT

ביאורו לאדה"א כג, ב. ובביאורו להצ"צ כרך א ע' קכג ואילך.

21 הנה ישכיל עבדי

« Voici que Mon serviteur prospérera ; il s'élèvera, sera exalté et sera très élevé. » Le Zohar, dans Vayéchev, commente chaque mot du verset.

Isaiah 52:13 ישעיהו נ"ב:י"ג

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 מאד מסטרא דיעקב

Le Zohar, dans Vayéchev, associe chaque mot d'Isaïe 52:13 à un niveau et dit : « "Très" — du côté de Yaakov. »

L'Admour Hazaken le cite pour montrer que Tiferet, Yaa-kov, atteint le point le plus élevé.

Zohar, Vayeshev 5:44-57 וישב ה': מ"ד-נ"ז ספר זוהר, וישב ה': מ"ד-נ"ז
"and lifted up", from the side of Abraham; "and shall be high", from the side of Isaac; "very", from the side of Jacob.
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23 בד"ה מראיהם ומעשיהם

Le discours « Leur apparence et leurs actes », auquel le texte renvoie à propos de la cinquantième porte.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סט, ב.

24 בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » « De toute ta force » désigne le dais nuptial de la mariée, le Kéter de Noukva.

Deuteronomy 6:5 דברים ו': ה' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 בד"ה מקושש עצים

Le discours sur l'homme qui ramassait du bois, auquel le texte renvoie pour le lien entre « la volonté du Maître de l'univers » et « de toute ta force ». Le passage explique que le péché consiste à séparer une chose de la source qui lui donne la vie, le Chabbat, lorsque tout est lié à sa source.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שלח מב, ד.

26 Rabbi Chimon bar Yo'haï enseigne que lorsque Israël accomplit la volonté du Maître du monde, leur travail est effectué par d'autres ; lorsqu'ils ne l'accomplissent pas, ils « récolteront leur grain » eux-mêmes. L'Admour Hazaken relie l'accomplissement de la volonté du Maître du monde à l'expression « de toute ta force ».

Berakhot 35b:7 ל"ה ב"ז ברכות

רבי שמעון בן יוחאי אומר: אפשר אדם חורש בשעת חרישה, וזורע בשעת זריעה, וקוצר בשעת קצירה, ודש בשעת דשה, וזורח בשעת זרוח, תורה מה תהא עליה? אלא בזמן שישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי אחרים, שנאמר: "ועמדו זרים ורעו צאנכם וגו'", ובזמן שאין ישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי עצמן, שנאמר: "ואספת דגנך". ולא עוד אלא שמלאכת אחרים נעשית על ידו, שנאמר: "ועבדת את ..."

Rabbi Chim'on bar Yo'haï dit : Est-il possible qu'un homme laboure au temps du labour, sème au temps des semailles, moissonne au temps de la moisson, batte au temps du battage et vanne quand souffle le vent — que deviendra alors la Torah ? Mais lorsque Israël accomplit la volonté de D.ieu, d'autres font son travail, comme il est dit : « Des étrangers garderont vos troupeaux », etc. (Is. 61:5) ; et lorsque Israël n'accomplit pas la volonté de D.ieu, il lui faut faire son travail lui-même, comme il ...

27 ואספת דגנך

Cette phrase provient de la deuxième section du Chema, qui ne dit pas « de toute ta force » ; le Talmud comprend l'expression « vous récolterez votre grain » comme décrivant la situation où Israël n'accomplit pas pleinement la volonté de D.ieu.

Deuteronomy 11:14 דברים י"א: י"ד

ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך:

que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יד.

28 החתן פורס סודר על הכלה הנקרא דעקטוך

La note précise qu'à cet endroit le Tsemah Tsédek donne le nom vernaculaire de la coutume, « couverture », expliquant que « la houppa est une affaire de couverture » ; il cite le Choul'han Aroukh, Even HaEzer, et le Beit Chmouel, puis conclut : « on l'appelle un Decktuch ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ח פ' ברכה ע' איתעוד מציי: "והלעז שם דאש באדעקונג . . כי חופה הוא ענין כסוי". וגם שם מצייין לשו"ע אה"ע והבית שמואל ומסיים: "הוא הנקרא דעקטוך".

29 יריעה ע"ג כלונסות

La glose du Rema à cet endroit rapporte l'opinion selon laquelle la houppa consiste à étendre un tissu au-dessus de la tête de la mariée au moment des bénédictions, l'opinion (citant les Tossafot) selon laquelle la houppa d'une jeune fille consiste à sortir avec le hinouma, ainsi que la coutume d'étendre un drap sur des perches, sous lequel on conduit le marié et la mariée.

Shulchan Arukh, Even HaEzer 55:1 א"א העור נ"ה: אבן העזר

... הגה וי"א דחופה אינו יחוד אלא כל שהביאה החתן לביתו לשם נשואין (כ"כ הר"ן בשי"א ריש כתובות) וי"א שהחופה היא שפורסין סודר על ראשה בשעת הברכה (הב"י הביאו) וי"א דחופת בתולה משיצאה בהינומא ואלמנה משנתייחדו (תוס' פ"ק דיומא) והמנהג פשוט עכשיו לקרות חופה מקום שמכניסין יריעה פרוסה על גבי כלונסות ומכניסין תחתיה החתן והכלה ברבים ומקדשה שם ומברכין שם ברכת ארוסין ונשואין ואח"כ מוליכים אותם לביתם ואוכלין ביחד במקום צנוע וזה החופה הנוהגת עכשיו ע' לקמן סי' ס"ב סעיף ט' וסימן ס':

Betrothal Law in the Matters of Sustenance, Burial and Inheritance; Whether or not there is a "Ketubah" (7 paragraphs) A betrothed woman is prohibited (to have intercourse with) her (future) husband, according to the rabbis (lit. the Sofrim), as long as she is in her father's house (i.e. if she is not yet married). One who has intercourse with his betrothed (before they are married), while she is still in her father's house, must receive the "rabbinic lashes". HAGAH:

(Table Cloth), supplementary notes from the Ashkenzai (Eastern European) point of ...

Apei Ravrevel: Shulchan Aruch Even HaEzer, Lemberg, 1886 (Public Domain) • Hupah veKiddushin, trans. by Norman T. Roman. HUC, 1975 (CC-BY)

PARAGRAPHE 6

30 וכל יצר מחשבות לבו

Avant le Déluge : « Toute inclination des pensées de son cœur n'était que mal, tout le jour. » Ici, le mal du cœur est la cause de la condamnation.

בראשית ו':ה' Genesis 6:5

וַיֵּרָא ה' כִּי רָבָה רָעַת הָאָדָם בְּאָרְצוֹ וְכָל-יִצְרָן מִחֻשְׁבֹּת לִבּוֹ רָע כָּל-הַיּוֹם:

Et D.ieu vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre, et que toute imagination des pensées de son cœur n'était que mal continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ו, ה. ראה לעיל פי אמור לט, א. תו"א טו, ב. מובא באוה"ת יתרו עי' תתצא. נתבאר גם בהמשך מים רבים תרל"ו פ"ו. ד"ה קול דודי תש"ט סעי' ה ע" 12. וראה באוה"ת ענינים עי' קצו שמציין לכאן.

31 לא אוסיף עוד כו' כי יצר לב האדם

Après l'offrande de Noa'h, D.ieu dit « en Son cœur » qu'Il ne maudirait plus la terre, « car l'inclination du cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse ». La même raison conduit désormais au mérite.

בראשית ח':כ"א Genesis 8:21

וַיֵּרַח ה' אֶת-רִיחַ הַנְּחִיחַ וַיֹּאמֶר ה' אֶל-לִבּוֹ לֹא-אֶסְפָּה לְקַלֵּל עוֹד אֶת-הָאָדָמָה בְּעֵבוֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו וְלֹא-אֶסְפָּה עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי כָּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

Et D.ieu sentit l'odeur agréable ; et D.ieu dit en Son cœur : « Je ne maudirai plus la terre à cause de l'homme, car les pensées du cœur de l'homme sont mauvaises dès sa jeunesse ; et Je ne frapperai plus tout être vivant comme Je l'ai fait. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ח, כא.

32 לכל אשר יחפץ יטנו

« Le cœur du roi est dans la main de Havaya... Il le tourne partout où Il le veut. » L'Alter Rebbe emploie cette expression à propos de l'intellect, qui peut orienter un attribut vers le mérite ou vers la faute avant qu'il ne se révèle.

משלי כ"א:י"א Proverbs 21:11

פְּלִגְיִימִים לִב־מֶלֶךְ בְּיַד-ה' עַל-כָּל-אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יִטְנוּ:

Le cœur du roi est dans la main de D.ieu, comme des cours d'eau : Il le dirige où Il veut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 בהעלותך את הנרות

« Quand tu feras monter les lampes, les sept lampes éclaireront vers la face de la ménorah. » Le texte renvoie au

discours consacré à ce verset.

במדבר ח':כ"ב Numbers 8:2

דִּבֶּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶמְרָת אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת-הַנֵּרוֹת אֶל-מִוֶּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יֵאָרוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 כי אית רצון ואית רצון

La note du Rabbi donne Zohar 3:129a comme source de la formule « il y a une volonté et il y a une volonté », souvent citée au nom du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

בכמה מקומות מובא בשם הזהר. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ט עי' 113 שמציין לזח"ג קט, א. ראה תו"א פו, ד. סידור קל, ג.

35 אית רצון ואית רצון

La note de Kehot précise que l'énoncé « il y a une volonté et il y a une volonté » est cité en de nombreux endroits au nom du Zohar, et que la note du Rabbi dans Sefer HaMaamarim 5709 renvoie à ce passage. Là, le front du crâne d'Arich Anpin est appelé « la volonté des volontés », face à la volonté de Zeir Anpin.

ספר הזהר, האדרא רבא ו'כ"ה-ז':ל"ז Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37

36 שתוק כך עלה במחשבה

Lorsque Moché vit le martyre de Rabbi Akiva et demanda : « Est-ce là la Torah, et est-ce là sa récompense ? », D.ieu répondit : « Tais-toi ; ainsi cela s'est élevé dans la pensée devant Moi. » L'Alter Rebbe cite cela comme la volonté suprême qui ne fournit aucune raison.

מנחות כ"ט ב:ה' Menachot 29b:5

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחורך] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב. באוה"ת פי בלק עי' תתקסג מעתיק הצ"צ מלשון הנחת הר"פ עי' נא בענין זה. ע"ש.

37 רק הטעם הוא נשגב ונעלה

La note renvoie à cet endroit pour l'idée que la raison de la volonté suprême est trop élevée pour se révéler.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה קול דודי תש"ט סעי' ו עי' 113.

38 ע"פ אני ה' אלקיכם

Le discours sur « Je suis Havaya, ton D.ieu ». Il commence par demander pourquoi le verset dit deux fois « Je suis Havaya, ton D.ieu », et explique que les âmes d'Israël « s'élèveront dans la pensée », au-dessus du niveau de la parole par laquelle le monde fut créé.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שלח מח, ב.

39 אני הווי אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים
Dernier verset de la section des tsitsit dans la paracha de Chla'h. Le texte renvoie au discours consacré à ce verset.

במדבר ט"ו:מ"א Numbers 15:41

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 בד"ה תורה צוה
Le Likkutei Torah sur V'Zos HaBerachah contient deux discours sur ce verset.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ברכה.

41 תורה צוה
« La Torah que Moché nous a prescrite est l'héritage de l'assemblée de Yaakov. » Le texte renvoie au discours consacré à ce verset, qui traite du dais comme de la volonté suprême.

דברים ל"ג:ד' Deuteronomy 33:4

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

42 דתרי"ג מצות . . ארחין
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (קכט, א). [כ].

43 מן תרי"ג ארחין
Le Zohar (Idra Rabba) décrit un sentier dans Arikh Anpin qui rayonne dans Zeir Anpin, d'où se ramifient «six cent treize sentiers de la Torah». L'Admour Hazaken le cite pour montrer que les commandements révélés découlent du niveau extérieur de Kéter.

ספר הזוהר, האדרא רבא ו'כ"ה:ז' ל"ז:7-25:6 Zohar, Idra Rabba

44 בעטרה שעטרה לו אמו
«Sortez et voyez le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de son mariage.» La couronne est la volonté suprême révélée.

שיר השירים ג':יא"א Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום
התתנו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 דממעט כסות לילה
Le Talmud comprend «et vous le verrez» comme excluant un vêtement porté la nuit, tout en incluant le vêtement d'un aveugle, puisque d'autres le voient. L'Admour Hazaken donne cet exemple d'un cas où la raison énoncée ne satisfait pas pleinement.

מנחות מ"ג א:י"ד-ט"ו Menachot 43a:14-15

אי הכי כל שעתא נמי רב יהודה איניש צניעא הוה ולא שרי ליה לגלמיה כוליה יומא ומאי שנא מצפרא כי משני מכסות לילה לכסות יום ת"ר הכל חייבין בציצית כהנים ליום וישראלים גרים נשים ועבדים ר"ש פוטר בנשים מפני שמצות עשה שהזמן גרמא הוא וכל מצות עשה שהזמן גרמא נשים פטורות

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות מג, א.

46 תורה חדשה
«Une Torah nouvelle sortira de Moi»: le Midrach dans Chemini dit qu'un renouvellement de la Torah viendra de D.ieu. L'Admour Hazaken l'explique comme la révélation des raisons intérieures de la Torah.

ויקרא רבה י"ג:ג' Vayikra Rabbah 13:3

47 ישקני מנשיקות פיהו
«Qu'il me donne les baisers de sa bouche», les premiers mots du Cantique. Les baisers sont les raisons intérieures de la Torah qui seront révélées.

שיר השירים א':ב'2 Song of Songs 1:2

ישקני מנשיקות פיהו כייטובים דדיה מין:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ישקני מנשיקות פיהו
Rachi explique qu'Israël fait confiance à la promesse de D.ieu de lui apparaître à nouveau «pour lui expliquer le secret de ses raisons et ses trésors cachés». Le texte cite cela comme le sens de la Torah nouvelle.

רש"י על שיר השירים א':ב'2-3 Rashi on Song of Songs 1:2-3

ישקני מנשיקות פיהו. זה השיר אומרת בפיה בגלותה ובאלמנותה: "מי יתן וישקני המלך שלמה מנשיקות פיהו כמו מאז, לפי שיש מקומות שנשקיו על גב היד ועל הכתף, אך אני מתאנה ושוקקת להיותו נוהג עמי כמנהג הראשון, כחנן אל פלה, פה אל פה: כי טובים. לי דודיך מכל משנה יין ומכל ענג ושמהה. ולשון עברי הוא להיות כל סעדת ענג ושמהה נקראת על שם היין, כענגן שנאמר "אל בית משתה היין", "פשייר לא ישתו ...

Qu'il me donne les baisers de sa bouche. Elle récite ce chant de sa bouche dans son exil et son veuvage : « Si seulement le roi Shlomo me donnait les baisers de sa bouche comme autrefois », car en certains lieux on embrasse le dos de la main ou l'épaule ; « mais je désire et souhaite qu'il se comporte avec moi comme au début, comme un époux avec son épouse, bouche à bouche », comme dans Bereishis 27:26 et

Ibid. 29:11, et en bien d'autres endroits. (Sifsei Chachomim) ...
The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY) • The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY)

49 אז תתענג על הוי

« Alors tu te délecteras en Havaya. » L'Alter Rebbe comprend « en » au sens de « au-dessus » : un plaisir supérieur au Nom Havaya, qui se révélera dans l'avenir.

ישעיהו נ"ח:יד' Isaiah 58:14

אז תתענג על־Havayah והרַכְבְּתִיךָ עַל־[כְּמִתִּי] (במותי) אֶרְצֵי
וְהֶאֱכַלְתִּיךָ נַחֲלֹת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי Havayah דְּבָר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 במ"ת היה רק בחי אירוסין

La Michna cite ce verset et explique que «le jour de son mariage» désigne le don de la Torah. La note de Kehot le cite à l'appui du don de la Torah comme fiançailles.

שיר השירים רבה ג':יא' Shir HaShirim Rabbah 3:11

Taanit 26b כ"ו תענית

LA NOTE DE KEHOT

ראה שמו"ר ס"פ טו. שהש"ר פ"ג, יא. תענית כו, ב.

51 ברבות סדר בא ס"פ ט"ו

Là, l'Admour Hazaken explique qu'à présent seule la dimension extérieure de la Torah est révélée, si bien que le lien est celui des fiançailles ; lorsque la dimension intérieure de la Torah se révélera à l'avenir, ce sera «la maison de son mari», «tu m'appelleras mon Mari», l'état du mariage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל מטות פד, ג. וראה סידור קלה, ג ואילך.

52 בועליך עושיך

« Car ton époux est ton Créateur ; Havaya des armées est Son Nom. » Le Midrach y voit le mariage pleinement accompli de l'avenir.

ישעיהו נ"ד:ה' Isaiah 54:5

כִּי בְעֲלִיךָ עֹשִׂיךָ הִי צָבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ
יִקְרָא:

Car ton Créateur est ton époux, D.ieu des armées est Son nom ; le Saint d'Israël est ton Rédempteur, D.ieu de toute la terre sera-t-Il appelé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נד, ה.

53 כי בועליך עושיך

Le Midrach, dans Bo : dans ce monde, il n'y eut que des fiançailles — « Je te fiancerai à Moi » —, mais aux jours du

Machia'h, il y aura mariage : « Car ton époux est ton Créateur. » C'est la source citée dans le texte.

Shemot Rabbah 15:31 ט"ו:ל"א

דבר אחר: החדש הזה לכם משל למלך, שקדש אשה וכתב לה מתנות מועטות. כיון שבא ללקחה, כתב לה מתנות רבות כבעל. כך, העולם הזה אירוסין היו, שנאמר (הושע ב, כא): וארשתיך לי לעולם, ולא מסר להם אלא הלבנה בלבד, שנאמר: החדש הזה לכם, אבל לימות המשיח יהיו נישואין, שנאמר (ישעיה נד, ה): כי בועליך עושיך, באותה שעה מוסר להן את הכל, שנאמר (דניאל יב, ג): והמשכילים יזהירו כוזהר הרקיע ומצדיקי הרבים ככוכבים לעולם ועד:

Autre interprétation : « Ce mois sera pour vous » — cela est comparable à un roi qui se fiança à une femme et lui rédigea un contrat de mariage en lui accordant peu. Quand vint le moment de l'épouser, il lui rédigea un contrat en lui accordant de nombreux présents, en époux. Ainsi, ce monde est celui des fiançailles, comme il est dit : « Je te fiancerai à Moi pour toujours » (Osée 2:21), et Il ne leur donna que la lune, comme il est dit : « ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

54 שהאשה נקנית בביאה

« Une femme est acquise de trois manières : par l'argent, par un acte écrit et par l'intimité conjugale. » L'Alter Rebbe prend la dernière comme image du mariage de l'avenir.

משנה קידושין א':א' Mishnah Kiddushin 1:1

הָאִשָּׁה נִקְנִית בְּשֵׁלֶשׁ דְּרָכִים, וְקוֹנֶה אֶת עַצְמָהּ בְּשֵׁתִי דְּרָכִים. נִקְנִית בְּכֶסֶף, בְּשֵׁטֶר, וּבִבְיָאָה. בְּכֶסֶף, בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים, בְּדִינָר וּבִשְׁוֵה דִינָר. וּבֵית הֵלֵל אוֹמְרִים, בְּפְרוּטָה וּבִשְׁוֵה פְרוּטָה. וְכַמָּה הִיא פְרוּטָה, אֶחָד מִשְׁמֶנֶה כְּאֶסֶר הָאִיטָלָקִי. וְקוֹנֶה אֶת עַצְמָהּ בְּגִט וּבִמִיתָת הַפֶּעַל. הִיבְמָה נִקְנִית בְּבִיָּאָה. וְקוֹנֶה אֶת עַצְמָהּ בְּחִלְצָה וּבִמִיתָת הַיָּבָם:

Une femme est acquise de trois façons et se libère elle-même de deux : elle est acquise par de l'argent, par un document ou par cohabitation. « Par de l'argent » : Bet Cham-maï dit : un denier ou l'équivalent d'un denier ; Bet Hillel dit : une perouta ou l'équivalent d'une perouta. Et combien vaut une perouta ? Un huitième d'un issar italien. Et elle se libère elle-même par le divorce ou par la mort de son mari. Une yevama est acquise par cohabitation. Et elle se libère elle-même ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 8

55 והטעם לזה שההתגלות הנ"ל

La note renvoie à cet endroit pour une discussion sur la raison pour laquelle cette révélation doit attendre les temps futurs.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה ויגש אליו — תרכ"ז ע' 66 (בהוצאת כת"י הר"ש סופר). בהוצאת תשנ"ט ע' סב.

56 ע"י המ"ע והל"ת להפרידם ולבררם

Les interdictions y sont expliquées comme annulant tout ce qui dissimule la divinité : les choses qui existent séparément et entravent l'annulation de soi de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פקודי ו, ד.

PARAGRAPHE 9

57 ולכן עבור זה המאכל מחיה את האדם

Là, l'Admour Hazaken demande comment la nourriture, issue des règnes inférieurs, peut donner vie à l'homme, qui leur est supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' מטות פא, ב ואילך.

58 שם ס"ג . . מ"ה

Là, l'Admour Hazaken cite l'Etz Chaim : actuellement, Mah affine Ban ; dans l'avenir, lorsque Ban aura été affiné, «une femme vaillante [sera] la couronne de son mari». La brisure eut lieu au niveau de Sag.

LA NOTE DE KEHOT

וע"ל אם בחקותי הבי' (מז, ג). [כ].

59 אשת חיל עטרת בעלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

משלי (יב, ד). [כ].

60 אשת חיל עטרת בעלה

« Une femme vaillante est la couronne de son mari. » L'Alter Rebbe l'interprète au sujet de l'avenir, lorsque Mal'hout, la fiancée, deviendra la couronne de Zeir Anpin.

Proverbs 12:4: משלי י"ב:ד

אשת-חיל עטרת בעלה וכרוב בעצמותיו מבישה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 טוב טעם ודעת

« Enseigne-moi le bon sens et la connaissance. » Ici, cette expression désigne la lumière cachée de la Mo'ha Stima'a, la raison au sein de la volonté, qui brillera dans la fiancée.

Psalms 119:66: תהילים קי"ט:ס"ו

טוב טעם ודעת למדני כי במצותיך האמנתי:

Teach me good discernment and knowledge; for I have believed in Thy commandments.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 משמח חתן עם הכלה

Le Talmud donne le texte des bénédictions nuptiales : l'une se termine par « qui réjouit le fiancé et la fiancée », et la dernière, qui demande que « la voix du fiancé et la voix de la fiancée » soient entendues, se termine par « qui réjouit le fiancé avec la fiancée ». L'Alter Rebbe interprète

ces deux conclusions comme se rapportant au présent et à l'avenir.

Ketubot 8a:6: כתובות ח' א:ו

« ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדנה, אהבה ואהבה ושלום ורעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בקרי יהודה ובחוצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשחת נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

63 ביום ההוא יצאו מים חיים

« En ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié d'entre elles vers la mer orientale. » L'Alter Rebbe l'interprète comme signifiant que Mal'hout deviendra à l'avenir une source d'influence pour son époux.

Zechariah 14:8: זכריה י"ד:ח

והיה ביום ההוא יצאו מים-חיים מירושלם חצים אל-הים הקדמוני וחצים אל-הים האחרון בקיץ ובחורף יהיה:

Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem : la moitié vers la mer orientale et la moitié vers la mer occidentale ; il en sera ainsi en été et en hiver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי יד, ח.

64 כי המאורות הגדולים

« D.ieu fit les deux grands luminaires. » Tous deux étaient appelés grands avant que la lune ne soit diminuée ; à l'avenir, le fiancé et la fiancée seront de nouveau égaux.

Genesis 1:16: בראשית א':ט"ז

ויעש אלקים את-שני המאורות הגדלים את-המאור הגדל לממשלת היום ואת-המאור הקטן לממשלת הלילה ואת הכוכבים:

Et D.ieu fit les deux grands luminaires : le grand luminaire pour régir le jour, et le petit luminaire pour régir la nuit ; et les étoiles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 בד"ה למה נסמכה

La lettre citée dans le texte : l'expression « par la 'Hokhma, ils sont affinés » y est expliquée comme signifiant que le monde de Tikoun est affiné à partir de Tohou et de la brisure des réceptacles, par la Mo'ha Stima'a d'Arich Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

אגה"ק סי' כח. וראה גם לעיל פי' בהעלותך לא, א. חוקת ס, ג. בלק סט, ג. וראה בליקוט פי' לאגה"ק שם.

66 ישקני מנשיקות פיהו

« Qu'il me donne les baisers de sa bouche », à comprendre de nouveau comme la révélation future des raisons intérieures de la Torah.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א':ב

ישקני מנשיקות פיהו כי טובים דדיך מיין:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

קול גדול ולא יסף

Au Sinaï, D.ieu énonça les commandements « d'une grande voix qui ne s'interrompt pas ». L'Alter Rebbe applique ces mots à l'avenir, lorsque la fiancée aura une grande voix et que la prière sera prononcée à haute voix.

Deuteronomy 5:19 דברים ה': ייט

אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר ה' אֶל־כָּל־קְהֵלְכֶם בְּהָר מֹתוֹר הָאֵשׁ הָעֶזְנָה וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסַף וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לְחֹת אֲבָנִים וַיִּתֶּנֶם אֵלַי:

Ces paroles, D.ieu les adressa à toute votre assemblée sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et des ténèbres épaisses, d'une voix forte, et Il n'ajouta rien. Il les écrivit sur deux tables de pierre et me les donna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ דברים ה, יט.

68

ואכלתם אכול

« Vous mangerez, oui, vous mangerez, et vous serez rassasiés. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset, à la fin de la Paracha Vayigach.

Joel 2:26 יואל ב': כו

וְאָכַלְתֶּם אָכּוֹל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־יְשׁוּעַת ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְּלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Vous mangerez à satiété et vous louerez le nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous ; et Mon peuple ne sera jamais couvert de honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Apei Ravrevei: Shulchan Aruch Even HaEzer, Lemberg, 1886 (Public Domain); Hupah veKiddushin, trans. by Norman T. Roman. HUC, 1975 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/39/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak